

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS
ESPECIALIDAD EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



**Traducción del coreano al español del cuento coreano *Heungbu y Nolbu*
como herramienta didáctica para estudiantes de coreano.**

Trabajo Terminal

Presenta

Valeria Orozco Contreras

Mexicali, Baja California, 19 de junio de 2019

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS



**Traducción del coreano al español del cuento coreano *Heungbu y Nolbu* como
herramienta didáctica para estudiantes de coreano.**

**Para obtener el Diploma de
Especialidad en Traducción e Interpretación**

Presenta

Valeria Orozco Contreras

Aprobado por:

Dra. Sonia Acosta Domínguez
Directora del trabajo terminal

Dra. María Guadalupe Montoya Cabrebra
Codirectora del trabajo terminal

Mtro. Eldon Walter Longoria Ramón
Lector del trabajo terminal

Mexicali, Baja California, 19 de junio de 2019

Índice de contenidos

Resumen	1
Capítulo I. Introducción	2
1.1 Antecedentes	4
1.2 Planteamiento del problema	6
1.3 Objetivos	8
1.3.1 Objetivo general	8
1.3.2 Objetivos específicos.....	8
1.4 Justificación	9
Capítulo II. Marco teórico	12
2.1 Textos literarios y competencia literaria	12
2.1.1 La traducción de textos literarios	13
2.1.2 La competencia literaria	15
2.1.3 La traducción de cuentos como método de enseñanza.....	16
2.2 La didáctica de la traducción.....	17
2.3 Estudios descriptivos de la traducción	19
2.3.1 Teoría de polisistemas	21
2.3.2 Las normas de traducción de Toury	22
2.3.3 Enfoque funcionalista.....	24
2.4 Tratamiento de elementos culturales	25
2.4.1 Los elementos culturales	26
2.4.2 Clasificación de elementos culturales	27
2.5 Técnicas de traducción	28
2.5.1 Domesticación y extranjerización	29
2.6 La reexpresión de una cultura	32
2.7 El idioma coreano	34
2.7.1 El origen de la lengua coreana	34
2.7.2 El alfabeto coreano.....	35
2.7.3 Morfología y sintaxis	37
2.7.5 Honoríficos.....	41
2.7.6 Oraciones subordinadas adjetivas	43
2.7.7 Contadores.....	45
Capítulo III. Metodología	47
3.1 Dificultades en la traducción	49
Capítulo IV. Producto	52
Referencias	88

Anexos.....	93
--------------------	-----------

Índice de tablas y figuras

Tabla 1	14
Tabla 2	29
Figura 1	39
Tabla 3	38
Tabla 4	39
Tabla 5	40
Tabla 6	44
Tabla 7	45
Tabla 8	47
Tabla 9	48
Figura 2.....	49
Tabla 10.....	49

Resumen

Después de 50 años de relaciones diplomáticas entre México y Corea del Sur, surge en la actualidad la necesidad de formar traductores en el ámbito de la traducción coreano-español y demás profesionistas interesados en el aprendizaje del coreano que les permita competir en una era globalizada. No obstante, la difusión cultural del idioma coreano se ve obstaculizada por la escasa literatura coreana traducida al español mexicano, así como la falta de información sobre el idioma coreano y la manera de traducirlo. A través de la traducción del cuento *Heungbu y Nolbu*, se describen las características tanto lingüísticas como culturales del idioma coreano, los desafíos que surgen durante el proceso de traducción y se analizan las estrategias de traducción a seguir, con base en los enfoques de domesticación y extranjerización (Venuti, 1995). De esta manera, el interesado en el idioma puede tener acceso a una herramienta didáctica de análisis o acompañamiento, exponiendo los desafíos que enfrenta al introducirse a la práctica traductora que es necesaria en cualquier ejercicio de aprendizaje o enseñanza de cualquier idioma.

Palabras claves: traducción coreano-español, didáctica, enseñanza, aprendizaje

Abstract

After 50 years of diplomatic relations between Mexico and South Korea, there is nowadays a need to train translators in the field of Korean-Spanish translation and other professionals interested in learning Korean to enable them to compete in a globalized era. However, the cultural diffusion of the Korean language is hampered by the lack of Korean literature translated into Mexican Spanish, as well as the lack of information about the Korean language and how to translate it. Through the translation of the folktale *Heungbu and Nolbu*, the linguistic and cultural characteristics of the Korean language are described and the challenges that arise during the translation process and the translation strategies to follow are analyzed, based on the approaches of domestication and foreignization (Venuti, 1995). In this way, anyone who is interested in the Korean language can have access to a didactic tool of analysis or accompaniment, exposing the challenges when introducing oneself to the translating practice that is necessary in any exercise of learning or teaching of any language.

Keywords: Korean-Spanish translation, didactics, teaching, learning

Capítulo I. Introducción

La literatura representa un medio importante de expresión y difusión cultural de una sociedad dado que en ella se reflejan los valores y patrones culturales de una realidad social y permite, por tanto, un mejor entendimiento de una cultura determinada. En las últimas décadas, se reconoce que el conocimiento cultural es esencial para concebir una traducción adecuada, así como para el óptimo aprendizaje del idioma extranjero. Es por ello que este trabajo terminal se origina a partir de una inquietud sobre la escasez de estudios en torno a la traducción del coreano al español en México que dificulta una difusión de conocimientos del coreano tanto para su aprendizaje como su manera de traducirlo.

El presente trabajo se divide en cuatro partes:

En la primera parte de este estudio, se introduce un panorama de autores tales como Eunhee Kwon (2007, 2009), Inkyoung Kwon (2015) y Alfonso Macía (2014), los cuales han aportado de manera significativo en el ámbito de traducción literaria, tanto del coreano al inglés como del coreano al español y que sirven, por tanto, de referencia teórica como práctica para el presente trabajo. Asimismo, durante el planteamiento del problema se describe el problema en torno a la traducción coreano-español en México, el cual radica principalmente en la falta de formación lingüística en coreano de los traductores profesionales.

Con el fin de llevar a cabo un estudio descriptivo, se necesita de un marco teórico que se base en la rama de Estudios Descriptivos (Even-Zohar, 1990; Toury, 1995; Nord, 1997) de la traducción orientados al proceso y al producto; así como en la rama de los Estudios Aplicados, la cual tiene que ver con la didáctica de la traducción para la formación de traductores (Hurtado Albir, 2001; Delisle, 1980). Asimismo, se requieren planteamientos teóricos que abarquen la clasificación y tratamiento de elementos culturales que se identifiquen en el cuento en cuestión (Nida, 1945).

Visto desde esta perspectiva, se aborda la traducción como método para el aprendizaje del idioma extranjero y la didáctica de la traducción de acuerdo con Hurtado Albir (2001) y Delisle (1980). En lo que concierne a los Estudios descriptivos, se destacan la Teoría de polisistemas de Even-Zohar (1990), las normas de traducción de Gideon Toury (1995) y los enfoques funcionalistas (Vermeer, 1989; Nord, 1997). Para la descripción y clasificación de elementos culturales, se opta por emplear el modelo de Nida (1945). Asimismo, se

seleccionarán las técnicas de traducción que se consideren adecuadas con base en los enfoques de domesticación y extranjerización de Venuti (1995).

Posteriormente, se incluye un apartado del origen y características del idioma coreano, con el fin de brindar una comprensión general del idioma. Asimismo, durante esta fase se realiza un contraste lingüístico y cultural entre el coreano y el español mexicano.

En la fase práctica se analiza cada segmento del cuento traducido del coreano al español y se explica las técnicas de traducción empleadas, así como comentarios de técnicas alternativas de traducción, de acuerdo con un diferente tipo de público. Por último, se realiza un informe de los resultados sobre las técnicas empleadas y se llega a las conclusiones finales.

1.1 Antecedentes

En este apartado se mencionan algunos de los trabajos e investigaciones que fundamentan el presente proyecto, ya que en ellos se exploraron diversas teorías de técnicas para la traducción literaria coreano-español.

Alonso Macía (2014), en su tesis doctoral, “La traducción coreano-español y el mercado de la traducción en Corea del Sur” se centra en la práctica traductora del coreano al español. El procedimiento práctico consiste en traducir dos historias cortas entre ambos pares de lenguas, comentando a su vez las dificultades que se identificaron y las estrategias que se siguieron para el tratamiento de dichas dificultades. Se pueden apreciar tres partes en el trabajo: la primera parte contiene una descripción histórica y del contexto sociopolítico de Corea del Sur, desde el asentamiento de los primeros pobladores, los diferentes reinos que existieron a través de la historia del país, así como sus respectivas invasiones de parte de sus vecinos, China y Japón, que influenciaron de alguna manera el origen del idioma coreano y sus características.

La segunda parte comprende la fase práctica donde se realiza el proceso de análisis de problemas de traducción entre ambos pares de lenguas, las posibles soluciones a dichos problemas durante el proceso traductológico, así como la propuesta de traducción de ambas historias cortas. En una tercera parte, la autora describe el panorama del mercado de la traducción de España y Corea del Sur, siendo una de las principales limitantes la falta de preparación de traductores en el área y la desorganización por parte de las editoriales en la revisión y publicación de textos traducidos que repercuten en la calidad de la obra final.

Otra destacada autora que ha brindado aportes en el tema es Kwon (2009, 2007) en sus artículos “La traducción de los culturemas coreano-español” y “Reflexiones sobre una traducción literaria oblicua coreano-española”. En este último, la autora analiza y compara su versión traducida al español de una novela coreana, *Reflexiones de una medusa*, con la versión final del revisor. En una primera fase, la autora describe las teorías de traducción literaria y su estado actual. Posteriormente, prosigue con la parte práctica en donde identifica errores de la traducción final, producto de un intento del revisor por adaptar dicha obra a la cultura del público meta. Entre los errores se destaca frases sobretraducidas y omisión de referentes culturales del texto origen que dan como resultado incongruencias o malinterpretación del mensaje.

Por último, la autora compara la versión final del revisor con la propuesta de traducción que la misma autora había realizado en un principio a fin de explicar los referentes culturales que se habían perdido del texto origen. La autora concluye que, aunque es importante adaptar el texto origen al público de la lengua meta, el exceso de subjetividad y recreación en la traducción puede crear ciertas irregularidades y ambigüedades que el revisor debe tomar en cuenta antes de la publicación de la obra traducida.

Por otro lado, se destaca el estudio de Kwon (2015), “A Study on the Translation Strategies in Korean-English Children’s Literature: From the Domesticated and Foreignised Perspective”, donde se analizan las estrategias de traducción que se efectuaron en la traducción de varios cuentos infantiles del coreano al inglés por medio de los modelos de extranjerización y domesticación. Kwon (2015) introduce un panorama sobre la exportación de literatura infantil coreana y su traducción al inglés. Para ello, Kwon considera importante seguir la teoría del escopo para la obtención de una traducción funcional enfocada en el público infantil, en donde se requiere en general de un vocabulario y redacción más reducidos.

En una segunda parte, se explican los fundamentos teóricos sobre las nociones de domesticación y extranjerización, dos modelos que se utilizan principalmente en el tratamiento de diferencias culturales en las lenguas. Según los resultados obtenidos, en la traducción de los cuentos se siguió una tendencia hacia las técnicas del modelo de domesticación. No obstante, dichas técnicas, según el autor, no permiten un análisis completo de las dificultades que se presentaron durante el proceso de traducción, puesto que las mismas se utilizan en el plano léxico. Por ende, Kwon (2015, p. 221) propone tres estrategias complementarias para tratar las dificultades en el plano oracional, mismas que se aplicarán en este trabajo: división de oraciones, incorporación de oraciones y, finalmente, modificación de la sintaxis.

Los trabajos mencionados, en lo particular, contribuyen en el desarrollo de esta investigación en cuanto al análisis de culturemas presentes en la literatura coreana, así como para fundamentar las dificultades que pueden presentarse durante la actividad de transferencia y al tratamiento de dichas dificultades a través del uso de técnicas, estrategias o modelos sugeridos.

1.2 Planteamiento del problema

La traducción emerge ante una necesidad de facilitar encuentros interculturales entre individuos de naciones y culturas distintas. En la actualidad, el traductor interviene de manera activa como mediador cultural de modo que las sociedades puedan interactuar y coexistir. No obstante, este proceso de comunicación se vuelve cada vez más exigente y competente para cumplir con las demandas de una sociedad globalizada como lo son el flujo constante de información, comercio internacional y movimiento de capital, sobre todo en países pertenecientes a culturas muy alejadas y contrastantes entre sí, como puede ser la cultura asiática y la cultura occidental cuya práctica traductora es, de acuerdo con Alonso Macía (2014): “(...) poco habitual, muy reciente o incluso desconocida” (p. 1).

En definitiva, la traducción de las lenguas occidentales y orientales representa un desafío mayor, puesto que presentan diferencias significativas a nivel morfosintáctico, semántico y extralingüístico, siendo la traducción de elementos culturales uno de los problemas o desafíos más complejos a los que se enfrenta un traductor. Tal es el caso del idioma coreano, el cual contiene características muy propias y arraigadas de su cultura, como la adición de títulos honoríficos a una persona en función de su rango de jerarquía, así como fórmulas de cortesía ajenas al español y, por lo tanto, difíciles de traducir debido a su carga semántica (An, 2002).

Si bien, Yu (2015) añade que, la traducción automatizada surge para cumplir con esta demanda, por lo que respecta a la lengua china (y que se puede aplicar a la lengua coreana) “(...) todavía no parece que pueda sustituirse completamente la labor humana de la traducción por los programas disponibles” (p. 1). Por ende, la traducción de lenguas occidentales y orientales resulta un mercado interesante a explorar, debido a que se requiere de una habilidad de comprensión mayor que el de traducir dos pares de lenguas pertenecientes a la misma familia (ejemplo: español-francés). An (2002) precisa además que la traducción de la literatura coreana no se practica de manera tan frecuente, en comparación con la traducción de la literatura china y japonesa, principalmente por la falta de conocimiento general de Corea y de su literatura, así como los escasos traductores activos en esta área.

Debido a ello, existen pocos avances en lo que el flujo de traducción de coreano a español se refiere y no se logran identificar ni describir los problemas con los que un traductor

se puede enfrentar, por lo cual existe una necesidad de conceptos y métodos concretos que permitan proponer estrategias para resolver dichas dificultades.

1.3 Objetivos

1.3.1 Objetivo general

Traducir el cuento *Heungbu y Nolbu*, del coreano al español, identificando los desafíos que se presenten durante el proceso de traducción y que, posteriormente, dicho producto funja como herramienta didáctica en la enseñanza y la traducción del idioma coreano.

1.3.2 Objetivos específicos

1. Identificar las dificultades morfosintácticas, léxico-semánticas y elementos culturales en el texto origen.
2. Analizar las dificultades morfosintácticas, léxico-semánticas y extralingüísticas que pueden surgir durante el proceso traductológico.
3. Seleccionar las técnicas y estrategias de traducción adecuadas para la resolución de dificultades en la transferencia de elementos lingüísticos y culturales del coreano al español.
4. Aplicar las técnicas y estrategias de traducción seleccionadas.
5. Diseñar una propuesta de estrategias didácticas que den solución a las dificultades a las que se enfrenta al traducir del idioma coreano al español mexicano.

1.4 Justificación

Corea del Sur es un país que ha experimentado un gran crecimiento económico en las últimas décadas que le ha permitido proyectarse de forma internacional y aumentar así sus contactos con otros países asiáticos y occidentales (Alonso Macía, 2014). México y Corea del Sur establecieron relaciones diplomáticas y comerciales desde el año 1962 permitiéndoles mantener un crecimiento acelerado en las exportaciones e importaciones y acuerdos que han facilitado el movimiento de personas y de capital (Licona Michel y Rangel Delgado, 2012). De esta manera se establecen las primeras comunidades coreanas en México con el fin de trabajar en los corporativos coreanos instalados en el país o en escuelas de idiomas que enseñan coreano.

La relación bilateral entre ambos países dio como resultado un creciente interés por parte de la comunidad coreana en aprender español. De acuerdo con Kwon (2007), se tiene registro que, en 2005, cerca de 15,000 coreanos estudiaban el español en las diversas instituciones privadas y públicas en Corea del Sur que ofertan el idioma español como materia optativa. No obstante, aunque no representa en realidad una cifra significativa comparada con el estudio de lenguas como el japonés, chino e inglés, el español se posiciona como la segunda lengua occidental que los alumnos eligen estudiar, además del inglés. Prueba de la importancia del español es la existencia de un Departamento de Lenguas Españolas, en por lo menos 14 de las 30 universidades en donde se imparte esta lengua.

En México, por su parte, existen universidades tales como el Centro de Estudios de Asia en el Colegio de México, en donde los estudios del idioma coreano son parte de la formación entre sus estudiantes de posgrado. Por otro lado, la Universidad de Colima cuenta con un doctorado en Relaciones Transpacíficas, cuya currícula se orienta a los estudios coreanos. Por último, la Universidad de Nayarit abrió una licenciatura en estudios coreanos en agosto de 2014, con la finalidad de crear especialistas en el área (Velarde, 2015).

No obstante, dado el reciente interés por aprender el idioma, es imprescindible señalar el poco material didáctico existente como apoyo didáctico, tanto para los maestros como para los estudiantes que deseen ampliar sus conocimientos del idioma y la cultura coreana, a través de obras literarias coreanas traducidas al español; material auténtico que muestra otro aspecto del idioma que no se percibe en un libro de texto. Por otro lado, cabe resaltar que la literatura existente en el mercado es, en su mayoría, producto de una traducción indirecta del coreano

al inglés y, es probable, que dentro de la narrativa se pierdan elementos culturales importantes de la obra original.

Para este trabajo terminal se ha elegido el cuento *Heungbu y Nolbu*, cuya narración comenzó a transmitirse en Corea en forma de canto conocido como *pansori* (판소리); aunque su origen es incierto y el autor permanece anónimo, se piensa que el cuento tiene unos 200 o 300 años de antigüedad y que se popularizó durante la dinastía *Joseon* (조선, 1392-1897), un período de largo esplendor y prosperidad en Corea del Sur donde se desarrolló gran parte de la cultura coreana moderna que se conoce hoy en día (Grayson, 2002). Nociones como la etiqueta, las normas sociales y la literatura clásica influenciadas, en mayor medida, por las doctrinas confucianas chinas en la sociedad coreana, así como su sistema de escritura actual denominada *hangeul* (한글) se desarrollaron durante este periodo.

Debido a su carga histórica, este cuento es, en la actualidad, uno de los más conocidos entre todos los cuentos populares de Corea del Sur, por lo que la mayoría de los coreanos está familiarizada con el relato. A pesar de no ser una obra contemporánea, esta es la historia que se utiliza, comúnmente, cuando los padres coreanos quieren enseñar a sus hijos lecciones didácticas sobre moral y honestidad, ya que, Jin y Cortazzi (citados en Song, 2017) afirman que los cuentos coreanos suelen reflejar valores propios del confucionismo de acuerdo con 5 relaciones humanas básicas: “(1) ruler and subject (justice and loyalty); (2) father and children (Love and closeness); (3) husband and wife (initiative and obedience); (4) older brother and younger brother (friendliness and reverence); and (5) friend and friend (respect and trust)” (p. 12). Visto de esta manera, el cuento evidencia claramente los valores e ideología de una sociedad condicionada por su contexto histórico y que se siguen manifestando en la sociedad coreana actual, por lo cual representa información que enriquece el conocimiento cultural de un estudiante del idioma coreano.

Es por ello que a través de este trabajo se propone traducir este cuento coreano al español mexicano, con el fin de descubrir los obstáculos de este tipo de traducción; lograr una traducción idónea para traductores y maestros que imparten la lengua coreana, identificando las técnicas de traducción; analizando enfoques traductológicos que centran su interés en la transferencia cultural y lingüística, y a partir de los resultados, presentar un breve informe sobre el tratamiento de dichas dificultades y proponer estrategias encaminadas a la

resolución de problemas; asimismo, crear antecedentes como base de investigación para futuros traductores interesados en la traducción literaria del coreano-español con el propósito de que la traducción se materialice en un recurso útil para maestros y alumnos que estudian el idioma.

Por último, traducir este cuento forma parte de una motivación personal como estudiante de coreano y de traducción, debido a un interés por las lenguas asiáticas y su comportamiento en una sociedad globalizada, así como a un interés por la noción de traducción como un proceso de trasvase de culturas y no únicamente lingüístico. Considerando además que la traducción literaria ha sido un medio de transmisión intercultural a lo largo de la historia y que gracias a ella millones de personas llegan a conocer obras escritas en lenguas a las que no pueden acceder fácilmente, por lo cual, ante la escasez de dicha práctica, se pierde esa transmisión de valores e ideologías que fomentan el enriquecimiento de la lengua y su evolución.

Capítulo II. Marco teórico

2.1 Textos literarios y competencia literaria

Para llevar a cabo cualquier tipo de traducción es indispensable contar no solo con un excelente conocimiento lingüístico, tanto de la lengua de origen como la lengua de destino, sino de la comprensión del trasfondo sociocultural de ambos contextos en el que se desarrolla el texto original y al que va dirigido la traducción. La traducción literaria, en particular, se posiciona dentro de los tipos de traducciones más desafiantes ya que en palabras de Corredor Plaja (1995) el texto se convierte en el medio de “expresión de una subjetividad” donde el autor hace uso de signos complejos característicos de las obras literarias, como las figuras retóricas, que requieren de una comprensión más allá de un entendimiento lingüístico.

Autores como González Álvarez (2012) y Hurtado Albir (1999) afirman que, aunque la práctica traductora se remonta desde las primeras civilizaciones, en la actualidad aún no se logran describir adecuadamente los procesos cognitivos de un traductor literario, así como la enseñanza formal de la traducción literaria en las aulas. Por otro lado, dado el carácter subjetivo de este tipo de traducción, no es de extrañar que no se llegue a un consenso en cuanto al uso de técnicas concretas de traducción literaria dado que, como lo mencionan Marco Borillo et al. (1999) se requiere normalmente de una “aportación personal” al resultado final. Desde esta perspectiva, diversos especialistas en el área de traducción optan por realizar un compendio de técnicas de traducción y estrategias más adecuadas de acuerdo con el contexto de la traducción.

Nociones como la intraducibilidad frente a la traducibilidad, traducción literal frente traducción libre, o, dicho de otra manera, domesticación y extranjerización, representan los debates más significativos en torno a la práctica traductora entre investigadores de la disciplina que defienden la fidelidad al texto origen y aquellos que optan por una traducción más libre (Hurtado Albir, 2001). Visto de esta manera, en este apartado se describirán las características fundamentales de los textos literarios, así como las competencias fundamentales de un traductor literario.

2.1.1 La traducción de textos literarios

Hurtado Albir (2001) señala que los textos literarios tienen una función esencialmente narrativa que persigue un cierto fin estético para producir un efecto emotivo en el lector; asimismo, estos pueden recrear situaciones o mundos de ficción que no tienen relación con la realidad. De acuerdo con Marco Borillo et al. (1999), las obras literarias presentan ciertas características que se resumen de la siguiente manera: pueden combinar varios tipos de textos: narrativos, descriptivos, conceptuales, argumentativos e instructivos; pueden abarcar diversos campos e incluso albergar lenguaje de especialidad; pueden presentar cambios de tono que reflejan las relaciones entre los personajes, entre el narrador y el público, etc.; pueden aparecer diversos estilos.

Es por ello que, a diferencia de otros tipos de textos (especializados, técnicos o generales), el autor tiene mayor flexibilidad de cambiar o hacer una combinación de distintos tonos y funciones textuales, dependiendo de cómo se desarrolle la narrativa. Asimismo, Marco Borillo et al. (1999) añaden el carácter cultural que las obras literarias presentan, puesto que dichos textos se desarrollan dentro de un contexto histórico y sociocultural en concreto: “Además suelen estar anclados en la cultura de partida y presentar, por lo tanto, múltiples referencias culturales” (p. 168).

Es importante, por ende, distinguir los diferentes tipos de textos literarios y sus características, con el fin de conocer el funcionamiento de los mismos para elegir el modo de trabajo, ya que plantean problemas diferentes al traducir de los cuales Hurtado Albir (2001) destaca aquellos problemas derivados de: “la sobrecarga estética (de estilo, connotaciones, metáforas, etc.), del idiolecto propio del autor, de la relación con las condiciones socioculturales del medio de partida, de la intervención de la dimensión diacrónica (la traducción de textos antiguos), etc.” (pp. 63-64).

Debido a estas características especiales en los textos literarios, la autora añade que la traducción literaria sea, probablemente, el tipo de traducción donde más se incide en la “dimensión creativa” en el proceso de trasvase, por medio de actividades de recreación, reelaboración y re-escritura. Hurtado Albir (2001) hace mención de diversos autores que ponen de relieve este principio: “*reenunciación específica* (Meschonnic, 1972, 1973), *traducción recreación* (Etkind, 1982), *metacreación* (Popovic, 1976), *metaliteratura* (Holmes, 1988), *proceso recreador* (Solinski, 1987), etc.” (p. 64).

De igual manera, Folkart (citado en Kwon 2007) considera la traducción como un “acto creativo” en el cual se ven implicados procesos que extienden el carácter de interpretación y recreación textual tales como el uso de técnicas de compensación, adaptación, transfiguración o trans-recreación. Por otra parte, Corredor Plaja (1995) menciona que el autor del texto origen tiene como objetivo principal “actuar sobre el receptor”, es decir, impresionar al destinatario en lugar de transmitirle un mensaje. Para lograr este efecto, el autor original hace uso de los recursos lingüísticos y estilísticos que tiene a su alcance y que manipula a su manera con el fin de provocar dicha reacción en el lector. Por ende, el traductor tiene la compleja tarea de interpretar dichos conjuntos de signos, sujetos a criterios lingüísticos de un sistema ajeno a él y que debe analizar e interpretar para transmitirlos dentro de su propio código lingüístico y panorama cultural, respetando ante todo la intención y forma del texto original (Corredor Plaja, 1995).

En general, los textos literarios con características comunes se clasifican en géneros literarios. A continuación, se muestra la clasificación de géneros literarios que Hurtado Albir adapta de la clasificación de Marco Borillo et al. (2001, p. 504):

Tabla 1
Clasificación de los géneros literarios

CATEGORÍA SUPRAGENÉRICA	FUNCIÓN	GÉNEROS
Narrativa	Narrativa (otras funciones posibles)	Cómics e historietas Novela de quiosco o subliteratura (del oeste, rosa, policíaca) Leyenda y fábula (religiosa, moralizadora, épica, fantástica, etc.) Cuento o narración corta Novela corta o <i>nouvelle</i> Novela (aventuras, picaresca, epistolar, ciencia ficción, negra, policíaca o de intriga, testimonial, biográfica-autobiográfica, histórica, novela-río, <i>Bildungsroman</i> , psicología, etc.)
Teatro	Narrativa (otras funciones posibles)	Géneros menores (entremés, farsa, sainete y vodevil) Comedia

		Tragedia (griega, humanista, isabelina, francesa clásica, del absurdo, etc.)
Ensayo	Conceptual argumentativa +	Histórico, filosófico, literario, de divulgación científica, biográfico, político, etc.
Literatura didáctica	Instructiva (otras funciones posibles)	Adagios, dichos, máximas, proverbios, refranes, sentencias.
Literatura periodística	Heterogeneidad de funciones (expositiva, argumentativa, instructiva)	Reportaje, entrevista, crónica, Crítica (de cine, teatro, etc.), artículo, columna, editorial.
Poesía	Heterogeneidad de funciones (expositiva, argumentativa, instructiva)	Dramática Lírica (anacreóntica, apología, balada, canción, égloga, elegía, glosa, idilio, loa, oda, etc.) Épica (balada, cantar de gesta, epopeya, himno, romance)

(Adaptado de Marco Borillo, Verdegal Cerezo y Hurtado Albir, 1999, p. 168)

2.1.2 La competencia literaria

Como se mencionó anteriormente, una de las tareas más complejas a la que se somete un traductor literario es la interpretación de elementos culturales, puesto que Fernández Cozman (2004) señala que “(...) un poema o cuento o novela se liga íntimamente con el genio de la lengua y se enmarca en una tradición de uso de determinados códigos retóricos, temáticos e ideológicos” (p. 48). Por consiguiente, en muchos casos, estas unidades extralingüísticas resultan difíciles de traducir o son elementos intraducibles en la lengua meta, por lo que conllevan a la pérdida inevitable de información contenida en el texto origen. Traducir una obra literaria requiere, por lo tanto, de unas competencias específicas que se exigen en el traductor. Marco Borillo et al. (1999) denominan este grupo de habilidades como “competencia literaria”, donde resaltan las actitudes un traductor literario en oposición a un traductor general:

Las actitudes del traductor general y las del literario son diferentes ante los textos que han de traducir, y por ello porque los textos literarios de caracterizan por una sobrecarga estética. De hecho, el lenguaje literario podría definirse como todo lenguaje marcado con recursos literarios, es decir, con recursos cuyo objetivo es complacerse en el uso estético de la lengua y en transmitir emociones al lector. Son características propias del lenguaje literario, entre

otras: una integración entre forma y contenido mayor de la habitual, y una especial vocación de originalidad (p. 167).

Las habilidades principales que destacan los autores dentro de la competencia literaria son el tener una formación sólida en el campo literario; la capacidad de lectura y escritura, puesto que el traductor literario debe analizar el texto literario y todos sus componentes para poder elaborarlo en su propio idioma; el buen uso de un lenguaje estético con el fin de transmitir emociones al lector; conocimientos culturales de la lengua origen y de la lengua meta. Kwon (2007) añade además que el traductor literario debe reconocer el efecto que le produce el texto origen, reconocer la belleza de dicho texto y reproducirlo de manera que produzca el mismo efecto en el público meta.

En cuanto a la finalidad de la traducción de textos literarios, de acuerdo con Marco Borillo et al. (1999), esta varía en función del destinatario, del status de la obra que se traduce y del tipo de encargo. Concerniente a este último, los autores consideran tres grandes bloques:

1) lo que podríamos denominar la traducción *artística*, donde la traducción es substitutiva del texto original; 2) la traducción subsidiaria o complementaria del texto original (la traducción *didáctica*, la traducción *crítica*); 3) la *adaptación y versión libre* cuando se adapta la obra original para un tipo de público determinado de la cultura receptora de la traducción (adaptaciones teatrales, versiones abreviadas para niños o jóvenes, etc.) (p. 168).

2.1.3 La traducción de cuentos como método de enseñanza

La actividad traductora en las aulas se impuso como método de enseñanza de lenguas extranjeras durante los años 70, bajo el Método Gramática-Traducción (Meidinger, 1783) cuyo fin no se centraba en desarrollar destrezas comunicativas, sino que el alumno fuera capaz de dominar la gramática y tuviera capacidad para traducir textos literarios, puesto que la traducción se ligaba a un proceso de transferencia de información y a un mecanismo de acceso a la lengua extranjera (Álvarez Antón, 2016). Debido a esto, la traducción se ve constantemente excluida como modelo de enseñanza de lenguas considerándose, en muchos casos, un método que se aleja de los nuevos enfoques comunicativos. No obstante, los enfoques relacionados con la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras han evolucionado y, por lo tanto, la traducción se utiliza de un modo distinto al inicial. De acuerdo con Álvarez Antón (2016):

La traducción de textos literarios como único ejercicio, dejó de estar presente en los métodos hace más de tres décadas, ahora se presenta como un instrumento de apoyo, no como método, contando con una variedad de ejercicios, y siendo útil en todas las destrezas, ya no solo en las destrezas escritas o lectoras (p. 2).

Para un estudiante, la traducción de cuentos populares representa una herramienta de educación lingüística que muestra la cultura de manera natural. Estos cuentos contienen historias que han pasado de generación en generación y que están diseñados para transmitir, de manera informal, la moral y los valores de una sociedad a un público determinado (Song, 2017). De acuerdo con Kwon (2015) los cuentos también tienen un propósito educativo que consiste en introducir al público en el estilo de pensamiento, patrones y reglas de una cultura específica.

El principal objetivo de los ejercicios de traducción en el aula consiste en que el alumno no traduzca de manera literal, sino que este mismo comprenda el sentido del texto y busque los recursos expresivos equivalentes en la lengua meta. Álvarez Antón (2016, pp. 2-3) menciona diferentes beneficios que el alumno puede obtener a través de la realización de ejercicios de traducción entre los que se encuentran: desarrollar una actitud positiva en cuanto al choque cultural que representa el aprendizaje de una nueva lengua; solventar una serie de problemas como lo son las interferencias lingüísticas gracias a la lengua materna; perfeccionar tanto la lengua extranjera como la lengua materna; y finalmente, que el alumno contraste ambas culturas de modo que le brinden una perspectiva multicultural.

2.2 La didáctica de la traducción

La didáctica de la traducción tiene como fin establecer la pedagogía necesaria para la formación de traductores profesionales, en el cual se mezclan los aspectos teóricos de la traducción junto con la didáctica de la traducción y se establece una pedagogía metódica para su enseñanza (Hernández Guerrero, 1995). Ante esta cuestión, Hurtado Albir (1999) señala la falta de precisión de la didáctica para el aprendizaje de la traducción, cuya dinámica en clase consiste en ejercicios que no invitan al alumno a reflexionar sobre el proceso de traducción y que convierte la traducción en un medio de acceso al idioma.

Hurtado Albir (2001) añade que la creación de una metodología de enseñanza de traducción se ve obstaculizada por distintos inconvenientes que caracterizan las diferentes

perspectivas que se han planteado en cuanto a la traducción escrita: la didáctica tradicional de la traducción, los estudios contrastivos, los tratados esencialmente teóricos y la enseñanza por objetivos de aprendizaje:

1) una falta de definición de objetivos de aprendizaje, puesto que se plantean cuestiones de tipo lingüístico, teórico y de método de trabajo, pero no objetivos relacionados con las dificultades que supone aprender a traducir; 2) una polarización en los resultados, ya que no hay indicaciones suficientes de cómo ha de prepararse al estudiante para que consiga adquirir un método de trabajo, capte los principios que le permitan aprender a resolver los problemas de traducción, encontrando por sí solo las soluciones traductoras justas, y descubra las causas de sus errores; 3) una falta de un marco metodológico propio, es decir, criterios de selección de textos, actividades que le enseñen a traducirlos correctamente, progresión, evaluación, etc. (pp. 164-165).

Delisle (1980) se interesa de igual manera por las construcciones teóricas que pueden aplicarse en la práctica traductora y señala los aspectos metodológicos de la traducción como práctica profesional. En estos términos, el autor critica la metodología de los cursos prácticos de traducción que recurre en gran parte a métodos empíricos que descuidan la concepción de una metodología de enseñanza. Para Delisle (1980), enseñar a traducir requiere hacer reflexionar al alumno sobre los procesos de la práctica traductora: “Enseigner à traduire, c'est faire comprendre le processus intellectuel par lequel un message donné est transposé dans une autre langue, en plaçant l'apprenti-traducteur au cœur de l'opération traduisante pour lui en faire saisir la dynamique” (p. 16).

Por ende, el autor propone seguir una metodología basada en el análisis de discurso que se concentra en la comprensión del texto. De esa manera, los alumnos reflexionan en los recursos estilísticos de la lengua de partida para reescribir y proporcionar el sentido del original. Es así como se pone un mayor énfasis en el manejo del lenguaje y la actividad operativa de la traducción que en la descripción del mismo.

Marco Borillo et al. (1999) añaden, por su parte, que la enseñanza de la traducción literaria consiste en que el estudiante reproduzca el valor literario del texto original. Para ello, es necesario que el alumno conozca la importancia que dicho texto ejerce en una sociedad, se identifiquen y se conozcan las características del texto literario para, de esta manera, combinar estrategias que permitan adaptar un texto para diferentes públicos.

2.3 Estudios descriptivos de la traducción

La percepción de la traducción va cambiando con cada momento histórico. De acuerdo con Mallafre (citado en Hurtado Albir, 2001) existen 4 etapas principales sobre la práctica traductora de la literatura a lo largo de la historia:

Una etapa empírica que comienza con Cicerón y en la que se establece los dos criterios básicos de traducción (traducción literal y la traducción libre); una etapa *filológico-filosófica* que empieza a mitad del siglo XVIII y que defiende la imposibilidad de una traducción y un literalismo culto; una etapa *lingüística*, que recoge aportaciones de la lingüística moderna y critica la teoría literalista; y una última etapa de *últimas tendencias*, donde se complica la reflexión teórica y se ubica la teoría de la traducción dentro de la teoría de la comunicación, buscando cierta autonomía lingüística (p. 104).

Si bien, las reflexiones en torno a la práctica de la traducción literaria se remontan a Cicerón, en este trabajo se describirán los aportes significativos de los estudios de la traducción literaria a lo largo del siglo XX, donde ocurre un cambio de paradigma en torno a la disciplina. Es durante esta etapa de últimas tendencias que la traducción pasa a centrarse en la pragmática, cuyo interés principal radica en el texto meta, el contexto y el acto comunicativo (Isidro Gómez, 2012). Después de observar las primeras etapas principales de dicha práctica, se puede apreciar que, durante un largo periodo de tiempo, la traducción se consideraba un ejercicio práctico para estudiar aspectos formales de la lengua que concordaban con las tendencias del Estructuralismo y la Gramática generativa (González Álvarez, 2012). En efecto, se buscaba ante todo una “equivalencia formal” (Nida, 1964) entre el texto origen y el texto meta que se centraba en las características estilísticas del texto de partida, es decir, imitar la sucesión de palabras y sintaxis. El problema con la equivalencia formal es que se perdían muchos aspectos culturales del texto origen y el mensaje no se lograba transmitir en su totalidad.

No fue sino hasta la interpretación de la Biblia que se reconocen los elementos culturales como uno de los principales problemas de traducción, dado que aquellos que profesaban la religión evangelista en ciertas poblaciones africanas, se dieron cuenta que sus habitantes no comprendían conceptos básicos de la misma. En este eje destacan los trabajos de Nida y Taber (1982) quienes reconocen la importancia de reproducir el mismo sentido del

mensaje del texto origen al texto meta: “Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style” (p. 12). Con ello, la traducción adquiere un enfoque comunicativo en el cual los elementos culturales desempeñan un papel principal, ya que, si el receptor no asimila los aspectos culturales del texto traducido, entonces dicho texto no le es relevante. Es entonces que Nida (1964) plantea la noción de “equivalencia dinámica”, la cual ayuda a resolver dificultades en torno a la traducción de elementos culturales de manera que el receptor de una traducción concibiera el texto natural y se estableciera lazos culturales con el texto traducido.

En los años 70, Holmes (1972) en su artículo “The Name and Nature of Translation Studies” definió la estructura de la disciplina y su objeto de estudio, la cual llamó “Translation Studies”. El autor desarrolla un mapa de los estudios teóricos de la “Traductología” (Hurtado, 2001) donde incluye dos ramas principales que la integran: una rama pura y otra aplicada. La rama pura se subdivide en teórica y descriptiva; esta última la dividió en tres aspectos: orientados al producto, al proceso y a la función. De esta manera, se describen los fenómenos traductológicos mediante la recopilación de información de manera que se conciba una teoría general de traducción.

Durante ese mismo período emergen nuevas maneras de entender el fenómeno literario, el cual ya no solo se entiende como un conjunto de textos, sino que se empieza a generar una visión pragmática del mismo tomando en cuenta factores comunicativos, culturales y sociales implicados en las obras literarias (González Álvarez, 2012). Dentro de ese marco histórico se forma una escuela denominada la Escuela de Manipulación que se centra en desarrollar estudios descriptivos orientados al texto meta y cuya ideología se puede ver ilustrada en palabras de Hermans (1985) en el prefacio de su libro *The Manipulation of Literature*: “(...) all translation implies a degree of manipulation of the source text for a certain purpose” (p. 11). Es decir, el texto literario se traduce en función del propósito de los miembros de un sistema sociocultural, por lo cual, es inevitable que el texto origen sufra un cierto grado de manipulación con el fin de alcanzar dichos propósitos. Los principales grupos representantes de esta escuela fueron Eje de Lovaina y Eje Tel Aviv, cuyos aportes, en palabras de González Álvarez (2012), sentaron la importancia de estudiar las normas implicadas en el proceso de traducción.

A continuación, se describirán dos teorías destacadas de la Escuela de Manipulación cuyo interés en común se centra en el estudio de la literatura en el marco de un sistema: La *Teoría de polisistemas* de Even-Zohar (1990) y las normas de la traducción literaria de Toury (1995). Ambos autores permitieron ampliar el concepto de literatura y cultura en los Estudios de Traducción; asimismo concuerdan que en una traducción se ven implicados otros elementos de un polisistema dentro de una sociedad que justifica su existencia. Por último, se incluirá un apartado donde se abordarán los principios del enfoque funcionalista de la escuela alemana.

2.3.1 Teoría de polisistemas

Even-Zohar (1990) considera la literatura como un elemento que forma parte de un sistema sociocultural que a su vez tiene relación con otros sistemas sociales. Un sistema literario es un conjunto de elementos que conforman una realidad literaria, los cuales en conjunto constituyen a su vez un polisistema. De acuerdo con Even-Zohar (1990) un polisistema es: “A multiple system, a system of various systems which intersect with each other and partly overlap, using concurrently different options, yet functioning as one structured whole, whose members are interdependent” (p. 11).

Con base en esta idea, el autor desarrolla metodologías para estudiar la complejidad e interferencia de los sistemas culturales, mismos que repercuten en la aceptación, distribución y consumo de una obra traducida. En palabras de Arregui Barragán (2005) la teoría: “Estudia qué se traduce, cuándo y por quién, cómo es recibida la traducción y cuál es su status en la cultura de recepción” (p. 14). Es así como Even-Zohar desarrolla un esquema en el que los textos los describe como un conjunto de capas en donde el centro de la misma se encuentra las obras canonizadas y en la periferia se encuentran las obras no canonizadas. Según Catenaro (2008) los factores que determinan la aceptabilidad de una obra literaria traducida en un nuevo polisistema: “(...) estarían controlados por elementos “internos” de la literatura- escritores, críticos, profesores, traductores- y “externos” – el poder de control y censura ejercitado por los gobiernos, los partidos, las asociaciones, grupos de personas e individuos-.” (p. 3).

Por lo tanto, la validez de un texto dependerá, en gran medida, de las convenciones y creencias de los miembros del polisistema dado que estos últimos son los responsables de

determinar los acuerdos en torno a la literatura, es decir, las obras que se pueden publicar o no. Estos sistemas, aunque trabajan usualmente de manera independiente, funcionan en conjunto como una sola estructura. Por ende, se puede concluir que la teoría de polisistemas describe la producción, circulación y consumo de traducciones; desde que se parte de una obra en versión original hasta que se produce la versión traducida de la misma y que circula a través del conglomerado que conforma el polisistema.

A lo largo de su trabajo, Even-Zohar (1990) maneja unas nociones que explican el conjunto de interrelaciones dentro de un sistema literario. De entre ellas se destacan el “repertorio canonizado” y “repertorio no canonizado”, los cuales hacen referencia a aquellas normas y obras literarias que se consideran válidas por grupos humanos de una clase dominante dentro de una cultura y cuyos productos son conservados en la comunidad para que pasen a formar parte de su patrimonio histórico. Asimismo, el autor mencionado aborda los términos “central” y “periférico”; lo central consiste en el repertorio más renombrado y tiene, por ende, más influencia que lo periférico. En general, el centro de un polisistema lo constituye el repertorio clásico.

Díaz Martínez (2014) establece que el sistema se basa en la competencia por la canonización, es decir, en ocupar el lugar central de un polisistema sin importar el estilo de las obras. Con respecto a la literatura traducida Even-Zohar (1990) afirma que la posición “normal” tiende a ser en la periferia del polisistema por el hecho de que se les brinda mayor importancia a los textos nacionales. No obstante, el mismo autor señala que una obra traducida puede ocupar el centro en tres casos, los cuales se resumen en los siguientes tres puntos:

1. La literatura de la cultura meta es “joven” y se encuentra en proceso de establecimiento.
2. La literatura de la cultura meta es periférica o débil.
3. Cuando hay puntos de inflexión, crisis o vacíos literarios en una literatura.

2.3.2 Las normas de traducción de Toury

Toury (1995), al igual que Even-Zohar, considera que los textos orígenes o metas están enmarcados en un polisistema cuyos elementos determinan su interpretación. Debido a que ambos textos pertenecen a polisistemas diferentes, surge un elemento común llamado “equivalencia”, descrita como funcional y flexible de modo que no vaya en contra de las

reglas del sistema, a la vez que se satisfacen las expectativas comunicativas de los receptores meta (Ñíguez Bernal, 2005).

De manera breve, se describen las normas de Toury (1995) que determinan el comportamiento de las obras traducidas en el marco de un polisistema:

1. Normas preliminares: comprenden las fases previas a la práctica traductora. Estas abarcan dos consideraciones esenciales: la primera tiene que ver con la política de traducción que rige la elección de los tipos de texto que se importarán mediante la traducción a una determinada cultura o idioma. La segunda implica cuestiones relativas al carácter de la traducción (traducción directa o indirecta).
2. Normas operativas: abarcan las decisiones tomadas durante el acto traductor; se subdividen, a su vez, en normas matriciales y normas lingüísticas. Las primeras se refieren al aspecto macro-estructural de un texto, es decir la forma en la que se distribuye la información; las segundas atienden el aspecto micro-estructural, que comprende la selección del material lingüístico.
3. Norma inicial: aquella que hace referencia a las decisiones que toma el traductor de realizar una traducción adecuada (se inclina a las normas del polisistema de la lengua original) o aceptable (de acuerdo con las normas de la lengua meta).

En cuanto a la noción de equivalencia en este modelo, Toury (1995) considera que la validez de una traducción está condicionada por la cultura receptora, debido a que es ella misma la que impulsa el proceso de traducción: “(...) features are retained and reconstructed in target language material, not because they are important in any *inherent* sense, but because they are *assigned* importance, from the recipient vantage point” (p. 12).

Un ejemplo de manipulación de un texto literario lo comenta Song (2017) en su artículo “Narrative structures in Korean folktales: A comparative analysis of Korean and English versions”, donde realiza un estudio comparativo entre la versión original de unos cuentos coreanos y su traducción al inglés, entre los cuales se encuentra *Heungbu y Nolbu*. La autora encontró que se produce una modificación de las estructuras narrativas en el proceso de traducción de cuentos populares en diferentes idiomas para atraer al público meta. Mientras que los cuentos populares coreanos siguen la preferencia del pueblo coreano, las versiones en inglés de esos mismos cuentos escritos por escritores estadounidenses probablemente seguirán el esquema de la historia preferida por el público estadounidense.

Song (2017) resalta además que los cuentos coreanos tienden a centrarse en la idea de colectividad debido a que Corea tiene una larga historia concentrada en los valores confucianos, así como desarrollar episodios morales describiendo la bondad del héroe y de porqué merece una recompensa; en cambio, la narrativa típica americana comienza la historia con el problema o la meta del héroe y termina con la ilustración de la solución a los problemas, lo que denota una idea de individualismo.

Song (2017) concluye que los “marcos estructurales narrativos” son normas o acuerdos que se determinan de acuerdo con la cultura de una sociedad, puesto que los narradores enmarcan sus narrativas de manera que se atengan mejor a las expectativas de su público y a las diferentes orientaciones culturales:

Narrative structural frameworks are culturally determined conventions because narrators frame their narratives to appeal best to their audience’s expectations and different cultural orientations. The sociopolitical and cultural orientations toward self, society, history and social interactions contribute to the differences in narrative texts across different languages (p. 14).

2.3.3 Enfoque funcionalista

El funcionalismo, tal como su nombre lo indica, se centra en la función de los textos de origen y de destino. Se considera que la lengua tiene como objetivo principal la comunicación, por lo tanto, no solo se estudian las formas y estructuras de una lengua sino las situaciones comunicativas y los elementos de las mismas que puedan surgir. Asimismo, la traducción se concibe como una acción que se desarrolla en una situación concreta. Como toda acción humana persigue un propósito, entonces el resultado de la traducción se ve condicionada por una finalidad o intención. Es así como surge la “teoría del escopo” atribuida a Vermeer (1989). De acuerdo con Vermeer citado en Nord (1997):

Each text is produced for a given purpose and should serve this purpose. The Skopos rule thus reads as follows: translate/interpret/ speak/ write in a way that enables your text/translation to function in the situation in which it is used and with the people who wants to use it and precisely in the way they want it to function.se produce para un propósito determinado que debería cumplir (p. 29).

La palabra escopo viene del griego *skopus* que significa *propósito*, el cual concibe el texto origen como una mera fuente de información y de trabajo para el traductor. La función del texto meta y los receptores de la cultura meta son los que determinan la función deseada en la traducción y, por lo tanto, se deciden las estrategias aplicadas en el proceso de traducción.

En el caso de la traducción coreano-español, debido a que son dos culturas tan lejanas, resulta evidente que la comprensión de los estudiantes en la cultura de llegada tiene que establecerse como escopo primordial. A partir de este principio, se investigan las estrategias a seguir desde diversos puntos de vista, por ejemplo, del estilo del texto traducción, de la reacción de los espectadores y de la cultura meta. Según Vermeer citado en Nord (1997) se distinguen tres posibles propósitos en la traducción que se resumen de la siguiente manera: 1) el propósito general del traductor; 2) el propósito comunicativo dirigido al público meta; 3) el propósito centrado en los procedimientos o estrategias de traducción. La noción de equivalencia en la teoría del escopo es que el texto meta cumpla con la misma función comunicativa que el texto origen.

En resumen, la teoría de los polisistemas, las normas de Toury, junto con el enfoque funcionalista estudian la traducción literaria desde una perspectiva comunicativa y como actividad cultural. Estos enfoques se han empleado en el ámbito de la literatura aportando estrategias traductoras importantes que se basan en la recepción de las obras literarias, la cuales se describen en el siguiente apartado.

2.4 Tratamiento de elementos culturales

Hasta ahora se han abordado los teóricos que han realizado aportes significativos en los Estudios descriptivos de la traducción. A continuación, se procede al tratamiento de elementos culturales. Para ello, primero se define la noción de elementos culturales y sus características; posteriormente, se clasifican a partir del modelo de Nida (1945) de modo que se diseñe un modelo de análisis; finalmente, se eligen las técnicas de traducción correspondientes.

2.4.1 Los elementos culturales

Dado que el lenguaje es un reflejo de la sociedad, conocer un idioma también significa conocer sus referentes culturales. Durante el proceso de traducción, con frecuencia sobresalen términos que hacen referencia a la realidad cultural de la lengua de partida y que pueden ser desconocidos en la lengua meta. Varios traductores proponen distintas denominaciones para este tipo de palabras comenzando con Newmark (1988) quien las identifica como “palabras culturales”; Nida y Reyburn (1981) se refieren a ellas como “presuposiciones culturales”; Vermeer (1983) habla del término “culturema”, el cual es retomado posteriormente por Nord (1997) y se define de la siguiente manera:

A cultureme is a social phenomenon of culture X that is regarded as relevant by the members of this culture and, when compared with a corresponding social phenomenon in a culture Y, is found to be specific to culture X (p. 34).

Visto de esta manera, los culturemas hacen referencia a cualquier objeto o situación que contiene una carga simbólica muy relevante y reconocida por los miembros de una misma sociedad. Debido a que las unidades culturales son específicas de cada idioma, el traductor se encuentra con que cada sociedad tiene un número ilimitado de culturemas y que muchos de estos elementos son intraducibles por sí mismos. Luque Nadal (2009) añade que los culturemas pierden validez y actualidad debido a que la cultura misma siempre está cambiando con el tiempo, lo que hace que nuestra forma de ver el mundo no sea la misma que desde hace años atrás. Es por ello que se crean constantemente nuevos culturemas por diversos motivos; la autora en cuestión precisa que los culturemas pueden ser desde figuras políticas, personajes de ficción, canciones del momento, entre otros.

Nida (1945) fue pionero en considerar los elementos culturales de un texto como uno de los principales problemas de traducción. Gracias a ello, sus aportes permitieron que la Biblia se interpretara en lenguas minoritarias. El autor opta por seguir un enfoque comunicativo en la traducción y dar prioridad a los receptores del texto meta. Según el mismo autor, un traductor se enfrenta ante dos situaciones: el uso de una equivalencia formal (traducir literalmente el sentido de las palabras) o la equivalencia dinámica o funcional. Esta última consiste en reproducir la intención del texto origen y crear la misma reacción en el

receptor de la lengua de llegada. Es decir, que se aleja de los acercamientos formales de la lingüística que ha destacado a lo largo de la historia de la traducción.

Para ello, el traductor debe adaptar el texto de tal forma que el receptor conciba el texto natural y con todos los aspectos pragmáticos de la lengua meta. Nida y Reyburn (1998) mencionan varios ejemplos:

En español, por ejemplo, podemos decir «Dios perdona», (...) Sin embargo, en una de las lenguas del centro de Nueva Guinea se puede hablar del perdón de Dios con sólo decir «Dios no cuelga mandíbulas». Del mismo modo, en nuestra lengua «amamos con el corazón», pero en muchas lenguas del África Occidental se ama «con el hígado» (p. 5).

2.4.2 Clasificación de elementos culturales

En su artículo “Linguistics and Ethnology in Translation Problems” Nida (1945) realiza una clasificación donde distingue 5 dominios en los cuales puede existir interferencias culturales entre dos lenguas y que, por ende, pueden dar lugar a problemas de traducción. A modo de resumen, se describe el modelo de clasificación de Nida (1945, pp. 194-208) referente a los elementos culturales junto con los ejemplos que conlleva:

- 1) Ecología: representan las diferencias ecológicas entre las distintas zonas geográficas como la fauna, la flora, fenómenos atmosféricos, etc. y que, como lo explica el autor, hace inconcebible la idea del desierto ante una población que habita en una zona tropical.
- 2) Cultura material: se refiere a los objetos, productos, comida, bebida característicos de la cultura de una sociedad. El autor ilustra este ámbito cultural con la práctica de la cosecha del trigo, un concepto difícil de asimilar para poblaciones que nunca lo han visto.
- 3) Cultura social: se relaciona con los hábitos sociales y pasatiempos que pueden incluir las organizaciones sociales, castas y prácticas sociales. el autor proporciona un ejemplo sobre la práctica del divorcio en la cultura totonaca, donde el documento legal de divorcio no existe como tal. Si una pareja desea separarse acuden con un secretario para que borren sus nombres del registro civil, cuestión que se refleja en su lenguaje dado que la expresión para obtener un divorcio *legal* es literalmente *borrar el nombre de uno*.
- 4) Cultura religiosa: para el autor, este ámbito cultural es el más complicado a traducir puesto que en algunas sociedades los términos de *santo* y *espíritu* se consideran palabras

tabúes o son susceptibles a diversas interpretaciones que, en consecuencia, resulta complicado la traducción de conceptos religiosos como el Espíritu Santo.

- 5) Cultura lingüística: En este apartado, el autor hace referencia a los problemas derivados de las características propias del lenguaje en los siguientes niveles: a) fonológico: la transliteración de ciertas palabras en las que incluye como *rabbu* (rabo) en una de las lenguas bantú, la cual suena muy semejante a una palabra obscena; b) morfológicas: como el caso de la ausencia de género y número en ciertos lenguajes; c) sintácticas: la ausencia de la voz pasiva en algunos idiomas, o la representación de conceptos mediante formas verbales en lugar de sustantivos; d) léxicas: por ejemplo, las variaciones semánticas con la palabra *ear* en inglés que en español puede equivaler a *oreja* u *oído*; el empleo de clasificadores en ciertas lenguas que no aceptan los términos *Jerusalén*, *Jordan*, sino que estos deben aparecer como *la ciudad de Jerusalén*, *el río de Jordan*.

2.5 Técnicas de traducción

La actividad traductora consiste en comprender el significado de un texto redactado en la lengua origen y trasladarlo a la lengua meta manteniendo el mismo significado. Para elaborar dicha tarea, se cuentan con diferentes técnicas de traducción que, de acuerdo con Hurtado Albir (2001) representan los procedimientos que se utilizan para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales.

Vinay y Darbelnet (1958) comienzan por distinguir siete procedimientos técnicos de traducción básicos que clasifican en: procedimientos directos y oblicuos. La traducción directa se centra en acercarse al texto origen e incluyen las técnicas de préstamo, calco y traducción literal; por otro lado, la traducción oblicua se centra en el texto meta e incluyen la transposición, modulación, equivalencia y adaptación. Además de estos siete procedimientos principales, los autores añaden otros procedimientos secundarios que enuncian en pares opuestos con excepción de la compensación y la inversión (Hurtado Albir, 2001, pp. 258-260).

Tabla 2
Procedimientos principales y secundarios de Vinay y Darbelnet

Procedimientos principales		Procedimientos secundarios	
Traducción directa	Traducción oblicua		
Préstamo	Transposición	Disolución	Concentración
Calco	Modulación	Amplificación	Economía
Traducción literal	Equivalencia	Ampliación	Condensación
	Adaptación	Explicitación	Implicitación
		Generalización	Particularización
		Articulación	Yuxtaposición
		Gramaticalización	Lexicalización
		Inversión	-
		Compensación	-

Por otro lado, Vázquez Ayora (1977) emplea el término procedimientos técnicos de ejecución que clasifica de igual manera con base en dos métodos: traducción literal y traducción oblicua o dinámica. El autor divide a su vez la traducción oblicua en dos procedimientos: principales, en los cuales se incluyen las técnicas de transposición, modulación, equivalencia y adaptación; y los procedimientos complementarios que incluyen la amplificación, la explicitación la omisión y la compensación.

2.5.1 Domesticación y extranjerización

Una vez clasificadas las técnicas de traducción, existen dos aproximaciones metodológicas al momento de traducir que han sido objeto de debate en los Estudios de Traducción: O bien, el traductor es fiel al texto y a la cultura de la lengua origen (traducción literal), o se atiene a la cultura y al público de la lengua receptora (traducción oblicua). Más tarde, Lu Xun (1980) y Venuti (1995) optan por denominar dichas metodologías como estrategias de “domesticación” (oblicua) y “extranjerización” (literal). Casas-Tost y Ling (2014) resaltan

que, si bien Lu Xun (1980) había antes abordado estas cuestiones en China, se comenzaron a ver indicios de ambos modelos en Occidente por medio de la obra destacada de Venuti *The Translator's Invisibility* (1995):

Admitting (with qualifications like “as much as possible”) that translation can never be completely adequate to the foreign text, Schleiermacher allowed the translator to choose between a domesticating method, an ethnocentric reduction of the foreign text to target-language cultural values, bringing the author back home, and a foreignizing method, an ethnodeviant pressure on those values to register the linguistic and cultural difference of the foreign text, sending the reader abroad (p. 20).

La domesticación se orienta por la cultura de la lengua de destino que busca reducir los referentes culturales del texto origen para obtener una traducción apropiada para los lectores de la lengua meta. En cambio, la extranjerización, se orienta por la cultura de la lengua de origen, que busca preservar la mayor cantidad de referentes culturales para mantener el extranjerismo de la cultura de la lengua de origen. Tanto como Lu Xu (1980) y Venuti (1995) se inclinan por el modelo de extranjerización, ambos llevados por sentimientos de inconformidad ante los métodos convencionales de traducción de obras literarias llevados a cabo en sus respectivos países.

Lu Xun (citado en Casas-Tost y Ling, 2014) considera que el lector debe concebir la traducción de una obra extranjera como un viaje a un lugar desconocido de manera que pueda experimentar sus toques exóticos y particulares. Por ende, el autor propone conservar a medida de lo posible tanto el léxico y el orden de las oraciones a riesgo de la pérdida de fluidez.

Por otra parte, Venuti (1995) critica el abuso de técnicas de domesticación utilizadas en la traducción de literatura extranjera al inglés denunciando, a su vez, lo que él mismo denomina la “invisibilidad del traductor”. En efecto, los traductores al tratar de producir textos fluidos en su idioma meta para adaptarlo a las necesidades del público meta pueden provocar una sensación de transparencia, es decir, que la traducción no parezca traducción como tal. En consecuencia, esto provoca que la lengua origen sea menos receptiva a los referentes culturales de una obra extranjera.

Si bien, tener en cuenta estas técnicas y modelos de traducción facilitan el trabajo traductor, Kwon (2015, pp. 221-224) incluye tres estrategias suplementarias para tratar

dificultades en el plano oracional en lo que respecta la traducción literaria del coreano al inglés:

- 1) *Dividing sentences* (dividir oraciones): consiste en dividir oraciones extensas en oraciones simples y concretas para facilitar la lectura.
- 2) *Adding sentences* (incorporar oraciones): se añaden elementos necesarios en el texto meta de manera que contribuyan a la cohesión y conexión de ideas.
- 3) *Changing the order* (cambiar el orden de las palabras y oraciones): el autor menciona que cada cultura posee una preferencia en cuanto al orden de la oración. Mientras que en coreano el orden habitual es S+O+V (sujeto + objeto + verbo), en español sería S+V+O. Por ende, ciertas modificaciones se deben realizar en cuanto al orden de los elementos de una oración para atender a las necesidades del público meta.

Cabe destacar que se seleccionarán las técnicas más convenientes para la traducción coreano-español teniendo en cuenta la funcionalidad del texto y las características del público meta. Por ejemplo, Yu (2015) señala que en la traducción chino-español difícilmente se utilizará el calco y el préstamo, salvo a unos pocos casos léxicos y fraseológicos que pertenecen exclusivamente a la cultura china que son aceptados en el ámbito mundial y que nos referimos a ellos mediante la transcripción fonológica de los mismos: *Kongfu*, *Fengshui* y *Qipao*. De igual manera, la traducción literal o traducir palabra por palabra resulta poco útil puesto que existe una diferencia significativa a nivel de sintaxis y daría como resultado un mensaje ambiguo o incluso ilegible.

Aunque el uso y combinación de técnicas de ambos métodos es válido, cabe destacar que existirá una mayor inclinación hacia domesticar o extranjerizar un texto debido a distintos factores como la finalidad del texto meta, las necesidades del público meta o incluso el objetivo del traductor mismo. Ejemplo de ello es un estudio de Huang (2008) sobre la traducción de términos de la gastronomía china al español. Huang concluye que existe un inclinamiento hacia el modelo de extranjerización, el cual busca preservar los referentes culturales de la lengua origen para dar a conocer la cultura gastronómica china. Por otro lado, el estudio que Kwon (2015) realiza sobre la traducción infantil denota una preferencia hacia las estrategias utilizadas bajo el modelo de domesticación, el cual busca enfocarse en las preferencias del público infantil meta al reducir elementos culturales de la lengua origen.

2.6 La reexpresión de una cultura

Partiendo del hecho de que traducir no solamente significa traspasar elementos lingüísticos, sino también adaptar un texto a una cultura determinada, Arsovska (2014) señala que en la traducción literaria de lenguas orientales (término utilizado para englobar un grupo muy diverso de civilizaciones o culturas de Asia) y occidentales, es necesario, antes que nada, reconocer que existe una diferencia sustancial a nivel cultural. En su conferencia “¿La traducción está en chino? Perspectiva de la traducción literaria desde el chino al español”, la autora afirma que la mayor dificultad en la traducción radica en los elementos culturales tras la exposición de una serie de ejemplos de traducciones efectuadas del chino al español. Como estos pares de lenguas se encuentran geográficamente lejanas y no se desarrollan dentro de un mismo campo religioso y cultura greco-romana, como lo son el español y el francés, entonces presentan diferencias significativas a nivel sintáctico y cultural, lo que hace inconcebible la idea de traducir palabra por palabra. En su lugar, en palabras de Arsovska (2014), se opta por interpretar un mensaje y adecuarlo al contexto específico en el que se encuentra de acuerdo con los objetivos específicos del traductor.

Por su parte, Kwon (2009) se interesa en el aspecto dinámico que rige la traducción del coreano sobretodo en lenguas que contienen una inmensa variedad de dialectos como lo es el idioma español. Como ejemplos destaca la elección de términos como “platicar” o “alberca” en una traducción dirigida a mexicanos, mientras que, en una traducción enfocada en un español peninsular, se optarían los términos “hablar” y “piscina”. Para la autora, la traducción es un proceso de negociación, el cual conlleva: “(...) un proceso dialéctico entre modelos del mundo interno y la realidad exterior, que hacen que en cada comunidad de lengua existan esquemas de conducta culturalmente condicionadas” (p. 431). Esta diversidad de opciones obliga al traductor a contextualizar los textos de manera que se realicen las decisiones adecuadas para que la obra funcione en la época y lugar receptor.

Corredor Plaja (1995) opina de igual manera que: “El escritor, en el momento de elaborar su texto, selecciona en su sistema lingüístico aquellos signos que mejor le permiten conseguir su objetivo” (p. 1). Con ello, el traductor adquiere el papel de interpretar los significantes y, para eso, la autora menciona tres fases del proceso de traducción literaria que se puede resumir de esta manera:

- 1) Comprensión del texto original: Se analiza los signos lingüísticos desde el punto de vista del significado y desde el sentido. Después, se interpretará el significado lingüístico en relación con el contexto extralingüístico en que el enunciado se ha producido.
- 2) Reexpresión: El traductor parte del sentido del texto y hace de uso de formas lingüísticas en la lengua traductora para reproducirlo con el mismo efecto que causó el texto original. Se seleccionan unidades de sentido de manera que se piense en secuencias de ideas y no de palabras.
- 3) Verificación: En esta fase, el traductor realiza una segunda interpretación, cuya finalidad es comprobar que las palabras escogidas transmiten el mismo sentido y el mismo efecto que las del original. Durante esta etapa se puede presentar otro objetivo que es el de la adecuación del texto dependiendo del público a quien va dirigido.

Por otro lado, el autor Kim Wook-dong (citado en Yun, 2014) en su libro *The Culture of Mistranslation* identifica nueve errores recurrentes en la traducción de poemas coreanos traducidos en varias lenguas: “(...) careless translation, misspelling and omission of words, misinterpretation of language, misunderstanding of proverbs, misunderstanding of culture, mistranslation of dead language, mistranslation of rhetorical language, mimetic and onomatopoeia, and mistranslation of Chinese characters”.

La mayoría de los problemas mencionados tienen que ver con cuestiones culturales y por ende An (2002) establece que, con estas diferencias entre estos dos idiomas, el traductor está obligado a operar de una manera mucho más libre que cuando los idiomas son muy similares y, por lo tanto, no puede haber solamente una traducción literal.

2.7 El idioma coreano

En este apartado se describirán las principales características del idioma coreano con el fin de detallar los desafíos que se pueden presentar durante el proceso de su traducción al español. Para ello, se utiliza de referencia los trabajos de autores como Kwon (2009), Alonso Macía (2014), Santana Naranjo (2016, 2017), Lumbreras Cobo (2018) y Choi (2008), quienes han realizado aportes significativos en investigaciones de lingüística contrastiva y traducción entre los idiomas coreano-español.

2.7.1 El origen de la lengua coreana

El origen de la lengua coreana es incierto y es, aún en día, un tema de debate entre investigadores, filólogos y lingüistas. Las dos de las teorías más conocidas son la septentrional y la meridional. La meridional relaciona la lengua coreana con orígenes provenientes del sur del Pacífico; existen dos versiones de la misma: una que comparte raíces con las lenguas dravídicas de la India dada las similitudes sintácticas entre ellas; por ejemplo, como se menciona en la página de la organización Promotora Española de Lingüística (PROEL, 2013) ambas lenguas tienen el orden sujeto, objeto y verbo, posposiciones en lugar de preposiciones, no tienen pronombres relativos, modificadores delante del nombre, etc.

La otra versión de la teoría meridional plantea que la lengua coreana se deriva de las lenguas austronésicas cuyas similitudes incluyen la estructura fonológica de sílabas abiertas, el sistema honorífico y los números y nombres de varias partes del cuerpo (PROEL, 2013). Por otra parte, la teoría septentrional relaciona la lengua coreana con la familia altaica como son la túrcica, mongola, y tungús. Las características que comparte el coreano con los miembros de esta familia son la ausencia de elementos gramaticales tales como número, género, artículos, morfología fusional, voz, pronombres relativos y conjunciones, así como la armonía vocal y la aglutinación.

No obstante, debido a que no existen suficientes pruebas sobre algún parentesco con otra lengua viva o muerta, el coreano se considera como una lengua aislada que constituye una única familia conocida como lenguas coreánicas. La falta de evidencia se debe, en parte, a la falta de documentos de escritos en coreano antiguo. Los documentos más antiguos que se conocen están escritos con caracteres chinos, si bien los mismos no se adaptaban ni a la gramática ni a la pronunciación del coreano. Sin embargo, aunque el coreano comparte

características léxicas con el chino o el japonés por razones históricas, tampoco guarda relación directa con ellos. Incluso después de la invención de la escritura coreana, en la actualidad los caracteres chinos se usan como el principal medio de escritura para evitar ambigüedades entre homófonos (PROEL, 2013).

2.7.2 El alfabeto coreano

El coreano es un idioma fonético, es decir, la pronunciación se correlaciona con la forma escrita. De acuerdo con Lumbreras Cobo (2018), el término para denominar el alfabeto coreano como *hangeul* fue acuñado por el lingüista Ju Sigyeong en 1912. Su significado en coreano arcaico es *gran* (한 [han]) *escritura* (글 [geul]), mientras que en coreano moderno su significado se interpreta como *escritura coreana*. El *hangeul* (한글) contiene 24 letras simples (14 consonantes y 10 vocales), 11 diptongos y 5 consonantes dobles. Por iniciativa del Gran Rey Sejong (세종대왕 [se-jong-dae-wang]), las letras de este alfabeto se promulgaron en 1446 con el deseo de que aumentara la alfabetización entre los pobres y las personas sin educación formal (Kim, 2010).

Las vocales se crearon a partir de tres signos primarios: “•”, “—”, “ | ”, que se referían al sol, a la tierra y al hombre respectivamente. El *hangeul* se considera un idioma científico ya que las consonantes y las vocales se inventaron imitando la forma de las cuerdas vocales humanas al emitir el sonido (Kim, 2010). En la figura 1 se muestra el alfabeto coreano tomado de Alonso Macía (2014, p. 11); para la transliteración del coreano, se utiliza el modelo de *Romanización revisada del coreano* que se encuentra publicada en la web de la Organización de Turismo de Corea y que, como lo indica la autora, es también la transliteración que aparece en los manuales de los aprendientes del idioma coreano.

	VOCALES										
SIMPLES	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ	
	(a) [a]	(ya) [ja]	(eo) [ʌ]	(yeo) [jʌ]	(o) [o]	(yo) [jo]	(u) [u]	(yu) [ju]	(eu) [w]	(i) [i]	
COMPUESTAS	ㅙ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅜ	ㅟ	ㅠ	ㅟ	ㅟ	ㅟ	ㅟ
	(ae) [ɛ]	(yae) [jɛ]	(e) [e]	(ye) [je]	(wa) [wa]	(wae) [wɛ]	(oe) [wi]	(wo) [wʌ]	(we) [we]	(wi) [wi]	(ui) [uj]
	CONSONANTES										
SIMPLES	ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅅ				
	(g/k) [k/g]	(n) [n]	(d/t) [d/t]	(r/l) [r/l]	(m) [m]	(b/p) [b/p]	(s) [s/t]				
	ㅇ	ㅈ	ㅊ	ㅋ	ㅌ	ㅍ	ㅎ				
	(ng) [ŋ]	(j) [tɕ]	(ch) [tɕʰ]	(k) [kʰ]	(t) [tʰ]	(p) [pʰ]	(h) [h]				
COMPUESTAS	ㄲ	ㄸ	ㅃ	ㅆ	ㅈ	ㅊ					
	(kk) [kʰ]	(tt) [tʰ]	(pp) [pʰ]	(ss) [sʰ]	(jj) [tɕʰ]						

Figura 1. El alfabeto coreano (Alonso Macía, 2014, p. 11)

Lumbreras Cobo (2018) menciona que el sistema gráfico del *hangeul* está organizado en bloques silábicos compuesto de al menos dos fonemas: una consonante (tanto simple como doble) y una vocal (tanto simple como diptongo). Se distinguen 4 maneras de formar sílabas en coreano que se resumen a continuación de acuerdo con los ejemplos de Alonso Macía (2014, p. 12):

- 1) **Vocal:** En el lenguaje coreano las vocales nunca se escriben solas. Cuando se requiere escribir un sonido vocálico se coloca delante o encima de la vocal la letra ㅇ (*heung*), aunque esta no

tenga ningún sonido. Por ejemplo: 아 (*a*), 야 (*ya*), 유 (*yu*), 왜 (*wae*), etc.

- 2) Consonante-vocal: Como en el caso anterior, la vocal se coloca a la derecha o debajo de la consonante. Ejemplos: 차 (*cha*), 벼 (*beo*), 구 (*ku*), 묘 (*myo*), 뱀 (*bwa*), etc.
- 3) Consonante-vocal-consonante: En el caso de un grupo silábico de tres letras, se sigue el mismo orden que en el caso anterior: Ejemplos: 밥 (*bap*) comida, 김 (*kim*) alga, 물 (*mul*) agua, etc.
- 4) En algunos casos puede haber cuatro letras en un grupo silábico. Esto sucede cuando la consonante final es un grupo consonántico o una consonante compuesta. Por ejemplo: 앗 (*anj*), 삭 (*sakk*), 갓 (*gass*), etc.

Por consiguiente, de acuerdo con la autora, mediante la formación de sílabas se pueden formar palabras como: 야구 (*ya-gu*) béisbol, 부엌 (*bue-ok*) cocina, 선생님 (*seon-saeng-nim*) profesor/a, 사과 (*sa-kwa*) manzana, 한국어 (*han-gu-go*) coreano, 밤 (*bam*) noche, etc.

2.7.3 Morfología y sintaxis

El coreano es una lengua aglutinante; esto quiere decir que se añaden a las raíces nominales o verbales ciertas partículas denominadas 조사 (*jo-sa*), las cuales indican los tiempos verbales o aspectos gramaticales. Como menciona Alonso Macía (2014, p. 14), dichos sufijos pueden ser de carácter “nominativo” para indicar el sujeto, “dativo” para denotar el complemento indirecto de la oración y “acusativo” para señalar el objeto directo. Estas partículas siempre se adhieren a la palabra y nunca se colocan como una palabra independiente, por tanto, se pronuncia junto con la palabra como si fuera una parte de la misma.

Las estructuras del idioma coreano son similares a las del idioma japonés y muy diferentes a las de las lenguas chinas o indoeuropeas. Kang (2015) indica que, al igual que el japonés, las formas de los pronombres, las terminaciones verbales y la elección del vocabulario están dictadas por las posiciones relativas del hablante y del destinatario en la

jerarquía social o edad, el cual se explicará más adelante. Esto representa uno de los problemas más significativos puesto que no se puede representar esto directamente en la traducción al español.

En cuanto al orden sintáctico, el lenguaje coreano se caracteriza por posicionar el verbo al final de la oración: SOV (sujeto + objeto + verbo). En la tabla 3 se muestra el ejemplo de análisis adaptado de Alonso Macía (2014) en el que se ilustra el orden de una oración básica en coreano:

Tabla 3
Análisis sintáctico de una oración coreana

호세씨는 바나나를 사요. (ho-se-ssi-neun ba-na-na-reul sa-yo)					
호세씨는 (sujeto)			바나나를 사요. (predicado)		
호세 (ho-se) (sujeto)	씨 (ssi) (partícula de tratamiento honorífico)	는 (neun) (sufijo nominativo)	바나나 (ba-na-na) (objeto directo)	를 (reul) (partícula de objeto directo)	사요. (sa-yo) (verbo en presente)
호세씨는 바나나를 사요 Traducción literal: José bananas compra.					

(adaptado de Alonso Macía, 2014, p. 14)

Como se puede observar, las partículas se colocan después de los sustantivos o pronombres para indicar su función o su relación con otras palabras en una oración. 를 (*reul*) es el marcador del objeto directo, por lo cual “banana” lo denota como el objeto de la oración. Cuando el objeto directo termina en consonante se utiliza la partícula 을 (*eul*). Por otro lado, 는 (*neun*) es la partícula que

marca el sujeto y el tema de la oración, en este caso “José”. Si el sujeto comienza con sonido vocal se utiliza 은 (*eun*).

En la siguiente tabla adaptada de Alonso Macía (2014), se muestra las principales partículas o también llamados sufijos que se usan en el idioma coreano junto con su función correspondiente:

Tabla 4
Principales sufijos en coreano

는/은 (neun/ eun)	Sufijo nominativo (tema)	그 남자는 잘생겼어요. (keu-nam-ja-neun-jal-seng-gyeo-sseo-yo)	Ese hombre es guapo.
이 / 가 (i/ ga)	Sufijo nominativo (sujeto)	날씨가 좋아요. (nal-ssi-ga-jo-ha-yo)	El clima está agradable.
의 (ui)	Sufijo genitivo (posesivo)	저의 차. (jeo-ui-cha)	Mi carro.
을/를 (eul/ neul)	Sufijo acusativo	저는 사과를 사요. (jeo-neun-sa-wa-reul-sa-yo)	Yo como una manzana.
하고 /와/과 (ha-go/ wa/ gwa)	Sufijo copulativo	마크 하고 스티브가 음식을 먹어요. (ma-keu-ha-go-seu-ti-beu-ga-eum-sig-eul-meogo-yo)	Mark y Steve comen juntos.
에 (e)	Sufijo locativo	나는 은행 안에 있다. (na-neun-eun-heng-ane-ittda)	Estoy adentro del banco.
도 (do)	Sufijo conjuntivo	식당 밖에도 사람이 많아요 (sik-dang-bake-do-sa-rami-ma-na-yo)	Hay también muchas personas afuera del restaurante.
에게 (e-ge)	Sufijo dativo	아버지는 아들에게 돈을 준다. (a-beo-ji-neun-adeu-rege-doneul-jun-da)	El padre da dinero a los niños.

(adaptado de Alonso Macía, 2014, p. 15)

2.7.4 Verbos coreanos

Como menciona Santana Naranjo (2016), en el idioma coreano existen dos tipos principales de verbos, los verbos de acción llamados 동사 (*dong-sa*), que indican acciones, actividades o procesos, y los verbos descriptivos 형용사 (*hyeong-yong-sa*), que denotan cualidades y estados. Los verbos descriptivos son lo que se conocen como *adjetivos* en español. Dicho de esta manera, puesto que los adjetivos coreanos son en realidad verbos descriptivos, éstos pueden conjugarse en presente, pasado y futuro. En segundo lugar, todos los verbos coreanos acaban en -다 (*da*) en infinitivo, por ejemplo: *ir* 가다 (*ka-da*), *comer* 먹다 (*meok-da*) y el adjetivo *feliz* 기쁘다 (*ki-peu-da*), etc. Al retirarle el sufijo -다 (*da*) se encuentra la raíz a la que se le debe añadir otras desinencias para completar la información que se desea expresar.

Por otro lado, es importante destacar que los verbos en coreano no se conjugan de acuerdo con la persona o el número verbal, lo cual, en palabras de Santana Naranjo (2016) “(...) revela un sistema verbal muy diferente al sistema español” (p. 21). En palabras de la autora, en coreano los modos verbales del español (indicativo, subjuntivo, condicional e imperativo) se manifiestan mediante la terminación verbal. Para ilustrar lo anterior, se muestra a continuación una adaptación de la tabla propuesta por Lumbreras Cobo (2018) donde se observa la conjugación del verbo “comer” en coreano:

Tabla 5
Ejemplo de flexión verbal del verbo “comer” con distintas desinencias en registro informal

INFINITIVO: 먹다 (<i>meok-da</i>) RAÍZ: 먹- (<i>meok</i>)

SIGNIFICADO DE LA DESINENCIA	DESINENCIA	RAÍZ VERBAL + DESINENCIA	TRADUCCIÓN
Presente del indicativo	-아/-어 (a/o)	먹어 (meo-geo)	Como
Pretérito indefinido/ perfecto compuesto	-았어/었어 (asseo/ eosseo)	먹었어 (meo-geo-ssso)	Comí / he comido
Futuro imperfecto	-을 거야 / -리 거야 (eul-geo-ya / l-geo-ya)	먹을 거야 (meog-eul-geo-ya)	Comeré
Imperativo	-아라 /-어라 (a-ra/ eo-ra)	먹어라 (meo-geo-ra)	Come
Estilo indirecto (sin contraer y contraído, respectivamente)	-은다고 했어/ -ㄴ다고 했어 (eun-ta-go-hae-sseo/ n- ta-go-hae-sseo)	먹은다고 했어 (meog-eun-ta-go-hae- sseo)	(Me) dicen que coma
	-은대/ -ㄴ대 (eun-dae/ n-dae)	먹은대 (meog-eun-dae)	
“Poder” + infinitivo	-을 수 있어/ -리 수 있어 (eul-su-isseo/ l-su-isseo)	먹을 수 있어 (meog-eul-su-isseo)	Puedes comer
“Querer” + infinitivo	-고 싶어 (go-sipeo)	먹고 싶어 (meo-ko-shipeo)	Quiero comer

(adaptado de Lumbreras Cobo, 2018, p. 15)

2.7.5 Honoríficos

El lenguaje coreano se caracteriza por utilizar un sistema honorífico complejo denominado 경어법 (*gyeong-eo-beop*), el cual se emplea en contextos de jerarquía social (profesor–alumno, jefe–empleado), en contextos formales para referirse a alguien con una posición más alta que la nuestra, e incluso entre familiares (padre, madre, hermano mayor, etc...), ya que demuestran respeto y cortesía. En el lenguaje coreano es muy importante posicionar a la persona en un nivel superior, sobre todo si se trata de personas mayores, y no se acostumbra a dirigirse a alguien por su nombre de pila como en español (a menos que la

persona en cuestión lo permita). Es por ello que el sistema honorífico es uno de los retos más difíciles de traducir, debido a que en español no se cuentan con tantos tratamientos de cortesía como en la lengua coreana, siendo las formas más usuales el uso de los pronombres *usted / tú*, así como el empleo de títulos (Choi, 2008). Dicha peculiaridad y sistema complejo de la cortesía que subyace en el idioma coreano lo resalta Jeong (2010) en la siguiente cita:

El coreano es una lengua muy exigente para el propio hablante, siempre se está presente la idea de qué piensa la sociedad de él, qué concepto tiene el otro de él, qué trato le debe dar a los participantes presentes o ausentes en el acto de habla para no faltarle el respeto. Esto quiere decir que el hablante debe situarse adecuadamente en el lugar del otro (puede ser el destinatario o la audiencia) en el acto de habla. (...) El hablante debe manejar con cautela el lenguaje que va a utilizar para poder ser aceptado en la sociedad donde se tiene que desenvolver. Implica una actitud psicológica para medir la lejanía o cercanía social del hablante con relación a los referentes o el destinatario (p. 90).

Dicho de esta manera, es a partir de este sistema que la lengua coreana refleja las relaciones jerárquicas y el distanciamiento entre los individuos, por lo tanto, su mal uso puede generar conflictos, ya que la persona puede sentirse ofendida. El lenguaje que aplica dicha regla se denomina *jon-daen-mal* (존댓말), el cual significa *lenguaje de cortesía* mientras que el *lenguaje informal* se denomina *ban-mal* (반말). Debido a que no se puede abarcar el sistema honorífico coreano de manera completa, se describe de manera breve tres componentes principales de la cortesía coreana de acuerdo con Choi (2008): “la deixis personal”, “el nivel de habla” y “una serie de pares lexicales”.

En cuanto a la deixis personal, los pronombres se dividen en dos dimensiones en función de su registro: llano y cortés, por ejemplo, la forma llana del pronombre personal de la primera persona singular es 나 (*na*) y la forma cortés es 저 (*jeo*).

En relación con el nivel de habla, Choi (2008) indica que el sistema honorífico permite mostrar la cortesía mediante el empleo de diferentes declinaciones verbales de la cortesía. Si bien, la autora menciona que existen debates sobre el número de niveles de sufijos de cortesía, en general, se distinguen seis grados y para ilustrarlos se muestra el pretérito indefinido del verbo *hacer* 하다 (*ha-da*):

했습니다. [haess-seubnida.]: Deferencia formal máxima

했어요. [haess-eo-yo.]: Deferencia formal

했소. [haess-so.]: Deferencia informal

했네. [haess-ne.]: Familiar

했어. [haess-eo.]: Íntimo

했다. [haess-da]: Llano (p. 48).

Por último, la alternancia léxica se refiere a palabras (verbos o sustantivos) que tienen su forma honorífica y se utilizan cuando un sujeto es una persona de mayor edad o de una posición más alta:

	<u>Informal</u>	<u>Forma honorífica</u>
Arroz / comida:	밥 (<i>pab</i>)	진지 (<i>jin-ji</i>)
Dormir:	자다 (<i>ja-da</i>)	주무시다 (<i>ju-mu-si-da</i>)
Escribir:	쓰다 (<i>sseu-da</i>)	쓰시다 (<i>sseu-si-da</i>)
Leer:	읽다 (<i>ilg-da</i>)	읽으시다 (<i>il-geu-si-da</i>)
Nombre:	이름 (<i>i-reum</i>)	성함 (<i>seong-ham</i>)

2.7.6 Oraciones subordinadas adjetivas

En español las oraciones subordinadas adjetivas son oraciones que dentro de la frase principal cumplen con la función de adjetivo. En palabras de Gómez Torrego (2004), estas oraciones se caracterizan por introducirse generalmente por nexos que como un pronombre relativo (que, quien, quienes, el cual, etc.), un adverbio relativo (donde, cuando, como) o un determinante posesivo (cuyo, cuya, etc.). El orden en las oraciones subordinadas en coreano es completamente opuesto al español y el traductor tendrá dificultades en identificar el sujeto al que se modifica. Al momento de traducir del coreano al español se reformula el orden y se

añaden los nexos de la oración subordinada que corresponden al español (pronombre relativo, adverbio relativo, etc.).

Para formar oraciones subordinadas en coreano, aparecerá primero el sintagma subordinado, luego el antecedente y por último el verbo principal. A manera de ilustrar este principio se muestra a continuación un ejemplo de Santana Naranjo (2017, p. 30):

영화를 본 사람은 손을 들어 보세요.

(*yeong-hwa-reul-pon-sa-ram-eun-son-eul deur-eo-po-se-yo*)

Que levante la mano quien / la persona que haya visto la película

En este caso, la oración subordinada se encuentra subrayada: 영화를 본 사람은 se traduce de manera literal como *película visto persona*. Se puede observar que en coreano el antecedente *persona* se encuentra posicionado después del verbo descriptor, el cual se encuentra conjugado en pasado. Por el contrario, en español este orden se invierte y se añade un relativo (que) a fin de que funcione como nexo entre el antecedente y el descriptor. Como en coreano no existen nexos en las oraciones subordinadas, en su lugar se requiere de un sufijo que convierta los verbos de acción en descriptivos y que a su vez reflejen el tiempo verbal (presente, pasado y futuro). De acuerdo con ello, Santana Naranjo (2017) muestra una tabla con los principales modificadores que se añaden a las raíces de los adjetivos o verbos:

Tabla 6
Modificadores que se añaden a los sustantivos o a las raíces de los adjetivos o verbos que modifican a otros sustantivos

	Pasado	Presente	Futuro
Verbos de descripción	-던	-(으)ㄴ	————
Verbos de acción	-(으)ㄴ	-는	-(으)ㄹ
Sustantivos	-(이)던	-인	-일
Verbos/ adjetivos acabados en <u>있던 / 없던</u>	있던 / 없던	있는 / 없는	있을 / 없을

(Santana Naranjo, 2017, p. 30)

2.7.7 Contadores

En el idioma coreano se emplean con frecuencia unas palabras delante de un sustantivo que se denominan *contadores* o *clasificadores numéricos* (Lumbreras Cobo, 2018), los cuales sirven para contar objetos, animales, personas e incluso acciones. En español también se emplean contadores para expresar cantidades como puede ser *dos botellas de vino* o *dos cucharadas de azúcar*; sin embargo, en coreano existe una vasta variedad de contadores dependiendo de las características de los objetos y de los cuales muchos no cuentan con traducción al español. En coreano, el contador siempre va inmediatamente detrás del número que especifica lo que se cuenta: S+N+C (sustantivo + número + contador).

Unos ejemplos de los contadores más comunes en coreano se aprecian en la siguiente tabla:

Tabla 7
Contadores

Contador	Ejemplo en coreano	Traducción al español
개 (<i>gae</i>) = contador para cosas	사과 두 개 (<i>sa-gwa-du-gae</i>)	dos manzanas
명 (<i>myeong</i>) = contador para personas	학생 세 명 (<i>hak-saeng-se-myeong</i>)	tres estudiantes
마리 (<i>mari</i>) = contador para animales	개 한 마리 (<i>gae-han-mari</i>)	un perro

(Autoría propia)

Existen muchos contadores que pueden ser difíciles de aprender para estudiantes del coreano que, si bien, dado el caso, de no memorizar todos los contadores se puede recurrir al uso del contador general de objetos 개 (*gae*). Un ejemplo de ello es la palabra libro 책 (*chaek*), el cual tiene 권 (*gwon*) como contador propio. Esto quiere decir que la manera correcta de decir *un libro* en coreano es, por lo tanto: 책 한 권 (*chaek-han-gwon*).

A la hora de traducir cabe destacar que no representa una dificultad significativa puesto que en algunos casos como en 사과 두 개 (*sa-gwa-du-gae*), donde el contador 개

(*gae*), al no contar con traducción en español, la oración se traduce como *dos manzanas*. En otros casos, se utiliza el contenedor de un objeto como clasificador numérico, como en la palabra botella en coreano 병 (*byeong*): 소주 한 병 주세요 (*so-ju-han-byeong-ju-se-yo*) que se traduce como: una *botella* de Soju, por favor. En este ejemplo, 한 (*han*) se refiere a un solo objeto y es fruto de la contracción del numeral cardinal del sistema coreano puro 하나 (*ha-na*).

Capítulo III. Metodología

Se realiza un estudio de carácter descriptivo que explique las estrategias de traducción adecuadas para la traducción del cuento *Heungbu y Nolbu* que atiendan a los objetivos específicos: brindar una herramienta didáctica a futuros maestros que deseen resaltar los referentes culturales y lingüísticos del cuento, así como proporcionar una guía para traductores que deseen incursionar en la traducción coreano-español.

En primer lugar, se eligió este cuento debido a que es una de las historias más populares de Corea del Sur y que refleja los valores de una sociedad moderna profundamente arraigada en el confucianismo, lo cual resulta interesante contrastar con los valores de una cultura occidental. Se seleccionó una versión simplificada del cuento que sirve como material didáctico para la enseñanza del vocabulario. Dicho formato textual presenta varios diálogos que permiten un análisis más fructífero en cuanto a los referentes culturales: los registros del habla, las expresiones idiomáticas, entre otros.

En segunda instancia, se realizó una búsqueda de trabajos anteriores que hayan abordado la traducción coreano-español que ayudan a constituir los temas que formarían el marco teórico. Una vez concretada esta fase, se seleccionaron y se clasificaron los distintos tipos de elementos culturales del cuento en cuestión para observar si existía una tendencia a emplear determinadas técnicas de traducción. Para realizar esta tarea se utilizó la categorización de elementos culturales de Nida (1945):

Tabla 8
Referentes culturales identificados en el cuento

Cultura social	1) Honoríficos para dirigirse a una persona mayor: 형님 (<i>hyeong-nim</i>)
Cultura lingüística	2) Honoríficos verbales con sufijo 시: 돌아가시다 (<i>do-ra-ga-si-da</i>) 말씀이십니다 (<i>mal-sseum-i-sib-ni-da</i>)

	3) Sufijos de habla informal: -야 (<i>ya</i>) 4) Expresiones: 흥! (<i>heung</i>), 아이고! (<i>a-i-go</i>), 하하하하 (<i>ja-ja-ja-ja</i>), 킁킁킁 (<i>kkil-kkil-kkil-kkil</i>). 5) Sintaxis extensa. 6) Partículas que denotan la relación de la palabra en una oración. 7) Contadores de animales y objetos: 한 마리 (<i>han-ma-ri</i>), 한 되 (<i>han-doe</i>)
Cultura religiosa	8) La figura del 도깨비 (<i>do-kkae-bi</i>)

(Autoría propia)

Posteriormente, con base en el modelo de Kwon (2015), se seleccionaron las siguientes técnicas de traducción, categorizadas de acuerdo con los enfoques de domesticación y extranjerización para el tratamiento de elementos culturales y lingüísticos:

Tabla 9

Técnicas de traducción seleccionada para la traducción del cuento

Domesticación	Extranjerización
Adaptación cultural (Vinay y Darbelnet, 1958)	Traducción literal (Vinay y Darbelnet, 1958)
Equivalente dinámico (Nida, 1964)	Préstamo (Vinay y Darbelnet, 1958)
Transposición (Vinay y Darbelnet, 1958)	
Inversión (Vinay y Darbelnet, 1958)	
Omisión (Vázquez Ayora 1977)	
Modulación (Vinay y Darbelnet 1958)	
Ampliación (Vinay y Darbelnet, 1958)	
Compresión lingüística (Hurtado Albir, 2001)	

(adaptada de Kwon, 2015, p. 214)

Por otro lado, debido a que el español y el coreano presentan diferencias significativas a nivel sintáctico, se utilizarán estrategias que sean útiles para trabajar la traducción en el plano oracional. Para ello se emplearán las tres estrategias que propone Kwon (2015): *dividing sentences*, *adding sentences and changing the order* (dividir oraciones, incorporar información y ordenar oraciones).

Los fragmentos que contengan oraciones extensas se segmentan siguiendo una versión adaptada de la propuesta de De los Frailes (2010). Las oraciones se segmentan en tablas de dos filas con un número determinado de columnas. En la primera fila, se visualiza la oración en coreano y cada casilla incluye cada elemento de la oración a analizar. En la segunda fila, se traduce cada elemento al español palabra por palabra, de manera que refleje claramente las diferencias sintácticas entre ambos idiomas. Finalmente, se muestra la propuesta final de cada oración con la explicación de las técnicas de traducción empleadas, junto con comentarios y técnicas alternativas de traducción.

2a

Español	La	profesora	toma	una	taza	de	té
Coreano (lit.)	-	Sôn-seng nim 선생님	masim-ni-da 마시십니다	Han 한	Jan 잔	-	Cha 차

2b

Coreano (traducción)	Sôn-seng	nim	ûn	cha	han	jan	ûl	masim-nida
Español (lit.)	Profesor/a 선생님	-	-	té차	una한	taza잔	-	toma 마시십니다

Figura 2. Propuesta de segmentación (De los Frailes Álvaro, 2010, p. 104)

Tabla 10

Método de segmentación adaptado

Coreano	선생	님	은	차	한	잔	마시십니다.
Español (literal)	Profesor (a)	-	-	té	una	taza	toma.

(Autoría propia)

3.1 Desafíos en la traducción

En este apartado se presentan y se describen las principales peculiaridades que se identificaron en el cuento y que representan un reto en su traducción al español:

a) El uso de honoríficos 경어법 (*gyeon-geo-beop*): En el cuento se identificó el uso de distintos niveles de lenguaje para indicar la formalidad

y la relación entre los personajes. Incluso entre los miembros de la familia se asignan honoríficos para denotar respeto, comúnmente los utilizan aquellos que son menores de edad para dirigirse a alguien mayor, y no por sus nombres, como se acostumbra en español. Por ejemplo, cuando los hombres se dirigen a otro hombre mayor utilizan 형 (*hyeong*) que significa *hermano mayor* o en situaciones de mayor formalidad, como en el cuento, se emplea 형님 (*hyeong-nim*), cuya equivalencia puede ser *querido hermano*.

b) Expresiones: Otra dificultad son las expresiones que se pueden utilizar en diferentes situaciones dependiendo del tono; por ejemplo, de acuerdo con An (2002), 아이고 (*ai-go*) o, dicho de otra manera, 아이구 (*ai-gu*) es una expresión que, dependiendo de la tonalidad que se le de a la palabra, esta misma puede usarse para expresar distintas emociones como lamento, asombro, furia o exasperación:

Thus the exclamation 'Aigu!' is used, with varying tonality, in keening for a dead parent, or expressing sympathy for another person's bad news, but it is also used on spilling a cup of coffee, or to express exasperation on just missing a bus, amazement on meeting a long-lost friend, or fury at losing one's job, to suggest but a few scenarios (p. 74).

Cuando se encuentran este tipo de expresiones, ciertos autores (Yun, 2014; An, 2002) consideran que se debe encontrar una equivalencia que exprese el mismo sentido u omitirlas. En español puede equivaler a: ¡Oh!, ¡Dios mío!, ¡No inventes!, etc.

c) Sintaxis: An (2002) menciona que el traductor de prosa coreana suele encontrar que, para producir una oración natural en inglés, este se ve obligado a invertir casi en su totalidad el orden de las frases en una oración coreana compleja: “The translator of Korean prose usually finds that the order of phrases in a complex Korean sentence has to be almost completely reversed to produce a correspondingly natural English sentence” (p.75). Incluso dentro de cada frase, las palabras tienen un orden muy diferente, por lo que resulta complicado establecer un equivalente preciso.

d) Interpretación de sufijos y léxico: Los sufijos que se encuentran adheridos a una palabra no siempre corresponden a un equivalente preciso en el idioma español. Por ejemplo, el sufijo -면 (*myeon*), en español, puede indicar una cláusula condicional introducida por el adverbio *si* o indicar una temporalidad con el adverbio introductorio *cuando*:

1) 내일 비바람이 오면 경기가 취소될 거예요.

(*nae-il-bi-ba-ram-i-o-myeon-gyeong-gi-ga-chwi-so-doel-geo-ye-yo*)

Si llueve mañana, el juego/partido/encuentro se cancelará.

2) 집에 도착하면 빨래를 할 거예요.

(*jip-e-do-chak-ha-myeon-ppal-lae-reul-hal-geo-ye-yo*)

Cuando llegue a casa, lavaré la ropa.

Por otro lado, mientras que el sufijo más frecuente -는데 (*neun-de*), no tiene un equivalente claro en español, a menudo invita a los traductores a utilizar *aunque*, mientras que en inglés puede corresponder a estas variantes: *since, although, but, yet, however* y *after all* (An, 2002, p. 76). Otro caso es el uso del sufijo -서 (*seo*), ya que este mismo puede indicar una secuencia de acciones o la razón de una acción:

1) 저는 학교에 가서 공부할 거예요.

(*jeo-neun-hak-gyo-e-ga-seo-gong-bu-hal-geo-ye-yo*)

Iré a la escuela y luego estudiaré.

2) 저는 배고파서 밥을 먹고 싶어요.

(*jeo-neun-be-go-pa-seo-bab-eul-meok-go-sip-eo-yo*)

Tengo hambre, por eso voy a comer.

(Ejemplos tomados del sitio web: www.howtostudykorean.com)

De igual manera, como plantea De los Frailes (2010), la palabra coreana 마음 (*ma-eum*) equivale en español a “alma, corazón, mente, espíritu e idea” (p. 97).

Capítulo IV. Producto

En este apartado se incluye el análisis del tratamiento de técnicas de traducción seleccionadas para la traducción del cuento al español.

Original	Propuesta
흥부와 놀부	Heungbu y Nolbu
Técnicas de traducción: transliteración, traducción literal	
<p>Comenzando por el título, se optó por transliterar los nombres de los personajes de acuerdo al sistema de <i>Romanización revisada del coreano</i> que proporciona el Ministerio de Cultura y Turismo de Corea, puesto que se considera que representa fielmente la pronunciación del idioma (Alfonso Macía, 2014). Asimismo, su manejo resulta más sencillo que otros sistemas de transcripción fonética, dado que utiliza sólo signos alfabéticos (a excepción del guión).</p> <p>La romanización <i>McCune-Reischauer</i> es otro sistema que se utiliza con frecuencia para transliterar el idioma coreano. No obstante, a diferencia del sistema anterior, este mismo resulta complicado de manejar debido a la abundancia de signos diacríticos que</p>	

presenta a la hora de marcar vocales o ciertas pausas. Para comparar ambos sistemas, se presentan las dos versiones de la transliteración de los nombres de los personajes:

Romanización revisada	Heungbu wa Nolbu
McCune-Reischauer	Hŭngbu wa Nolbu

Se puede observar que el sistema *McCune-Reischauer* emplea acentos e incluso tildes para marcar el sonido vocálico, lo cual puede resultar inconveniente y poco práctico de utilizar en el ámbito de la informática. Por esta razón, se elegirá la *Romanización revisada* para transcribir los nombres de los personajes, así como otras palabras que se conserven en la lengua origen.

와 (*wa*) representa una partícula que, atada a un sustantivo o nombre, funciona como la conjunción copulativa del español y o la preposición *con*.

Original	Propuesta
<p>옛날 옛날에 흥부와 놀부라는 형제가 살았습니다. 동생 흥부는 마음이 착했지만, 형 놀부는 욕심쟁이였습니다.</p>	<p>Hace muchos años, vivían dos hermanos que se llamaban Heungbu y Nolbu. Heungbu era el menor de los dos y tenía un carácter bondadoso a diferencia de Nolbu, el mayor, quien era muy codicioso.</p>
<p>Técnicas de traducción: equivalencia, ampliación, modulación, inversión.</p>	

옛날 (*ye-nal*) por si solo quiere decir *viejos días* y al repetirse en la frase 옛날 옛날에 (*yenal-yena-re*) siendo la partícula 에 (*e*) un indicador temporal, se utiliza con frecuencia para introducir un cuento. Por ende, su equivalencia en español sería la frase introductoria *Érase una vez, Hace mucho tiempo, Hace muchos años, o Había una vez*. El traductor utilizará la opción más adecuada en función de las necesidades del público meta. En este caso se utilizó *Hace muchos años* debido a que se consideró mantener un registro estándar apto para un público joven-adulto. En cambio, si se desea adaptar este cuento para un público infantil, se privilegiará la frase *Había una vez*, la cual aparece de forma recurrente en la literatura infantil.

Después de la frase introductoria, se presentan los nombres de los personajes con la partícula -라는 (*ra-neun*). Esta partícula se usa para introducir por primera vez *cómo se llama algo o cómo se describe algo*, por lo cual, una opción de traducción es: *Hace muchos años, dos hermanos llamados Heungbu y Nolbu*. Como se mencionó anteriormente, en español se pueden añadir unos nexos para enlazar la oración principal junto con información secundaria de la misma como los nombres de los personajes: *que se llamaban Heungbu y Nolbu*. Esta técnica se conoce como transposición ya que cambia la categoría gramatical del participio a una oración subordinada de relativo. Como en coreano el orden de la oración va a tender a invertirse, con el objetivo de reflejar las diferencias sintácticas entre ambos idiomas, en la siguiente tabla se muestra una traducción palabra por palabra de los elementos de la oración que introduce los personajes:

Oración 1.

Coreano	옛날	옛날	에	흥부	와	놀부	라는	형제	가	살았습니다.
Español (literal)	pasado	pasado	-	Heungbu	y	Nolbu	llamados	hermanos	-	vivían.

Oración 2.

Coreano	동생	흥부	는	마음	이	착했	-지만	형	놀부	는	욕심쟁이	였습니다.
Español (literal)	hermano menor	Heungbu	-	corazón	-	puro	pero	hermano mayor	Nolbu	-	codicioso	era.

Lo primero que cabría destacar es que el verbo en coreano se ubica al final de la oración, mientras que los nombres de los personajes aparecen justo después de la frase introductoria. En este segmento, es necesario ordenar los elementos de la oración e incorporar nexos que permitan la relación de oraciones y, por lo tanto, una lectura fluida de acuerdo al orden natural del español: Hace muchos años, vivían dos hermanos *que se llamaban* Heungbu y Nolbu.

En este caso, se posicionó el verbo *vivir* después de la frase introductoria y se incluyó la palabra *dos* que, aunque no aparece en la versión original, en español es necesario especificar que se trata de dos hermanos. En segundo lugar, se añadió el nexo relativo *que* para unir las dos oraciones; por último, se posicionaron los nombres de los personajes al final.

En la oración 2 se introduce la personalidad de los personajes. 마음이 착하다 (*ma-eum-i-jak-ha-da*) se puede traducir literalmente como *corazón puro*, por ello, se optó por modular el adjetivo a *bondadoso*. De igual manera, se puede apreciar que en coreano no existen los artículos determinados, por lo cual, se incluyen en su traducción al español. **-지만** (*ji-man*) es otra partícula para conectar dos cláusulas. Al añadir **-지만** a la raíz de una palabra que se encuentra al final de una oración subordinada, establece entre las cláusulas una contrariedad u oposición, por lo cual, en general, se traduce como, *aunque* o la conjunción adversativa, *pero*. En este caso se eligió *a diferencia de* para que la lectura tuviera mayor fluidez.

El narrador se dirige al público utilizando un lenguaje formal que se puede apreciar en la terminación formal del verbo marcado en negritas **욕심쟁이였습니다** (*yok-sim-jaengi-yoss-seub-ni-da*).

Original	Propuesta
----------	-----------

겨울날, 갑자기 형제의 아버지가 돌아가시자 놀부는 갑자기 흥부의 네 식구를 쫓아내기로 했습니다.

De repente, en un día de invierno, **cuando el padre de los dos hermanos falleció de manera inesperada**, Nolbu decidió echar a Heungbu y a su familia **de la casa**.

Técnicas de traducción: ampliación, explicitación.

갑자기 (*gap-ja-gi*) es un adverbio que significa *de repente* y se puede observar que dicha palabra aparece dos veces en la narración. Por ende, para evitar la repetición del adverbio, en español se decidió utilizar el sinónimo *de manera inesperada*.

El verbo **돌아가시다** (*dora-ga-si-da*) significa *fallecer* y este mismo tiene dos sufijos: **-시** (*si*), el cual se usa para dirigirse con respeto a una persona mayor, quien en este caso resulta ser el padre de los hermanos. En español, no existen equivalencias para las terminaciones honoríficas de los verbos en coreano. Esto es una característica propia del idioma coreano, por lo cual es inevitable la pérdida de información semántica. **-자** (*ja*) es una partícula que, adherida a un verbo, puede indicar que una acción ocurre *tan pronto como otra acción lo hace*. Es importante reformular este segmento de manera que se entienda que justo en el momento en el que el padre fallece, a Nolbu se le ocurre la idea de echar a su hermano de la casa. Por ende, se emplea la conjunción *cuando* para introducir una oración que indique una *condición* para posteriormente presentar una consecuencia: *cuando el padre de los dos hermanos falleció de manera inesperada*, Nolbu decidió echar a Heungbu y a su familia de la casa.

Por último, en la traducción se utilizó la explicitación para mencionar que echaron a Heungbu y a su familia *de la casa* ya que dicho elemento no aparece en el documento original al considerarse información implícita.

Original	Propuesta
----------	-----------

놀부: ‘흥! 아버지도 돌아가시고 이제 더 이상 놀부네와 같이 살 이유가 없지. 나혼자서만 잘 살면 되지, 왜 내가 동생까지 책임져야하는거야. 당장 쫓아내자!’

Nolbu: “¡Hum! - exclamó con enojo-. Ahora que mi padre murió Heungbu ya no tiene porque vivir aquí. Yo puedo vivir bien por mi cuenta, así que ¿por qué debería cuidar de él? ¡Voy a echarlo de aquí !

Técnicas de traducción: préstamo, explicitación, modulación, ampliación, compensación.

흥! (heung) es una interjección que puede utilizarse en diferentes contextos ya que puede determinar un sentimiento de insatisfacción, afirmación o reproche. En este caso, después del fallecimiento del padre, Nolbu se encuentra disgustado ante la idea de seguir viviendo con su hermano porque desea quedarse con la herencia de su padre que estaba destinada a dividirse en dos. Es por ello que decide echarlo de la casa. En esta versión simplificada del cuento no se menciona ese detalle, sin embargo, se considera importante mencionarlo en este análisis para comprender la naturalidad y el carácter avaro del personaje. Después de comprender la situación, se decidió escribir *Hum* para denotar un sentimiento de enojo y fastidio. Asimismo, se agregó una nota del narrador después de la interjección para explicar el sentimiento en cuestión: ¡Hum! **-exclamó con enojo-**.

El sufijo **네** (*ne*) atado al nombre de una persona como en **놀부네** (*nolbu-ne*) acentúa la noción grupal o de conjunto y no la individualidad que se deriva de la filosofía confuciana. De acuerdo con ella los miembros familiares están muy unidos, y cada uno trabaja no sólo para sí mismo o para su familia nuclear, sino para el bienestar de toda la familia. Esto se evidencia en el lenguaje coreano al decirse, por ejemplo: *nuestra casa*, en lugar de *mi casa*; *nuestra familia*, en lugar de *mi familia* (Santana, 2016, p. 20). Como otros miembros de la familia también viven en la casa entonces la casa no es solo de Nolbu. Como consecuencia, de acuerdo con la autora, los estudiantes coreanos de español pueden encontrar cierta dificultad en el uso de los posesivos.

En este caso Nolbu utiliza la tercera persona para hablar de sí mismo, así que se omitió y con el fin de evitar ambigüedades se compensó con el nombre de su hermano *Heungbu*, aunque este no aparezca en el documento original.

En un segmento anterior, la partícula **-자** (*ja*) funcionaba como unnexo adverbial en una oración subordinada. En este caso, cuando se encuentra atada a un verbo al final de una frase denota determinación y se puede traducir como *lo echaré*. Es importante señalar que el uso de **-자** (*ja*) es informal, y no se puede añadir la terminación formal simple **-요** (*yo*) en coreano. Por lo tanto, las frases anteriores sólo se pueden decir a personas con las que se tiene mucha familiaridad, como los amigos o personas más jóvenes.

Original	Propuesta
<p>그렇게 놀부는 흥부를 매몰차게 쫓아냈습니다.</p>	<p>Es así como Nolbu echa cruelmente a Heungbu de la casa.</p>

Técnicas de traducción: literal.

그렇다 (*geu-reo-tta*) es un adjetivo que significa *así*. Al agregar el sufijo **-게** (*ge*) se convierte en el adverbio **그렇게** (*geu-reot-ke*). Su equivalencia en español sería el conector *es así como* para encabezar una frase que indica la consecuencia de lo que se mencionó con anterioridad.

Se puede observar otro ejemplo de cómo el sufijo **-게** (*ge*) transforma el adjetivo *cruel* **매몰차다** (*mae-mol-cha-da*) al adverbio *cruelmente* o de *manera cruel* **매몰차게** (*mae-mol-cha-ge*).

Por otro lado, en esta oración simple se aprecian los elementos posicionados en un orden simple (S+O+V) y cada elemento contiene una partícula. El sujeto principal se representa con la partícula **는** (*neun*), el objeto directo con **를** (*reul*) y el verbo en su

posición final. De manera que en la forma escrita es muy clara quien realiza la acción y quien es el objeto.

Original	Propuesta
<p>놀부: ‘홍부, 네 이놈! 지금 당장 짐을 싸서 이 집에서 당장 나가거라! 너희 식구들도 함께 나가거라’. ‘알겠느냐?!’</p>	<p>Nolbu: ¡Hey tú! ¡Recoge tus cosas ahora mismo y sal de aquí! Tu familia también debe largarse, ¿entendiste?</p>
<p>Técnicas de traducción: modulación, literal.</p>	
<p>놈 es una manera peyorativa de llamar a alguien. Puede equivaler a <i>este tipo</i>, o <i>sujeto</i>, en tono despectivo que, en otro contexto, puede caer en la vulgaridad. Se puede observar cómo la narrativa procura resaltar el carácter de ambos personajes siendo Nolbu una persona maliciosa que se manifiesta en su manera de hablar por medio del uso de los sufijos de habla informal como -느냐 (<i>neu-nya</i>) al final del verbo. Si bien, aunque el hermano mayor se puede dirigir de esta manera al hermano menor, de igual manera este cuento rompe con los esquemas del rol del hermano mayor, que es el de cuidar y proteger al menor. Por lo ende, la traducción debe reflejar esos aspectos de la personalidad a través de los elementos del habla sin llegar a un registro vulgar.</p>	

Original	Propuesta
<p>흥부: '아이고! 형님, 저보고 이 추운 겨울에 식구들과 빈손으로 나가라는 말씀이십니까?'</p>	<p>Heungbu: —¡ Aigo ! —exclamó con lamento —. Querido hermano, ¿me dices que vas a echarnos a mí y a mi familia con este frío y con las manos vacías?</p>

Técnicas de traducción: literal, explicitación, adaptación, inversión.

아이고! (a-ig-o) Es una expresión que se utiliza para expresar distintas emociones de acuerdo al contexto como sorpresa, lamentar, felicidad, entre otras. En español se podría traducir como *¡Dios mío!* o *¡Cielos!*, sin embargo, en este caso, se optó por recurrir a su transliteración y escribirla como se pronuncia en el idioma origen. Asimismo, se añadió un comentario del narrador después de la expresión para comprender el sentimiento que manifiesta la expresión: —¡Aigo! —**exclamó con lamento** —. Es evidente que Heungbu no esperaba que su hermano lo echara de la casa.

Heungbu utiliza un registro formal cuando se dirige a su hermano. Primeramente, en coreano es más frecuente emplear apelativos que el nombre propio de la persona. El término **형님** (*hyeong-nim*), el cual representa la forma honorífica de **형** (*hyeong* [hermano mayor]) no cuenta con un equivalente preciso en español. Es por ello, que se adapta a la frase *Querido hermano*. Asimismo, el verbo al final de la frase es la forma honorífica del verbo *hablar* **말** (*mal*) **말씀** (*mal-sseum*).

Original	Propuesta

<p>놀부: ‘당연한게 아니겠느냐! 너한테 줄 쌀은 한 가마니도 없으니 그렇게 알아라’. ‘어서 나가라 이놈!’.</p>	<p>Nolbu: “¿Qué no es obvio? Además, sabes que no tengo ni un saco de arroz para ti”. “¡ Así que fuera de mi vista !”</p>
---	--

Técnicas de traducción: modulación, omisión.

En esta réplica Nolbu mantiene un registro informal y una postura autoritaria que se puede observar por el uso de sufijos atados a los verbos:

–**느냐** (*neun-ya*) unido a un verbo pertenece a un registro muy informal del lenguaje. Pretende posicionar a su hermano menor en un nivel inferior a él y por el signo de exclamación muestra signos de exaltación.

–**라** (*ra*) es una desinencia que se utiliza para formar el imperativo. Esta forma en particular la usan personas mayores cuando dan alguna orden a personas más jóvenes, por lo que el verbo **나가라** (*na-ga-ra*) se traduce como *lárgate* o modularlo a *fuera de mi vista*.

Asimismo, **이놈** (*i-nom*) se omitió puesto que la expresión *fuera de mi vista* se considera suficiente para resaltar la malicia del personaje.

Original	Propuesta
----------	-----------

그렇게 **쫓겨난 흥부**는 가족들과 비가 오면 비가 새고, 창문 사이로 바람도 뽕뽕들어오는 허름한 집에서 살게 되었습니다.

Es así como el **pobre Heungbu** y su familia fueron a vivir a una casa vieja donde el agua de la lluvia se filtraba y el frío entraba por la ventana.

Técnicas de traducción: modulación, omisión, ampliación, inversión.

Oración 1.

Coreano	그렇게	쫓겨난	흥부	는	가족들	과
Español (literal)	De esta manera	expulsado	Heungbu	-	familia	con

Oración 2.

Coreano	비	가	오	면	비	가	새	고
Español (literal)	lluvia	-	caer	cuando	lluvia	-	aparecer	y

Oración 3.

Coreano	창문	사이	바람	도	뽕뽕	들어오	허름한	집	에	살	되었습니다.
Español (literal)	ventana	por en medio	viento	también	activo	entrar	vieja	casa	en	vivir	convertir.

En esta sección se puede observar la presencia de una extensa oración subordinada adjetiva en coreano donde se aprecia la posición de los verbos descriptivos con respecto al sujeto que describen. La descripción de la casa comienza en la oración 2, donde los elementos descriptivos se colocan antes del sustantivo en manera de antecedentes:

(2) lluvia caer cuando, lluvia aparecer,

(3) ventana por en medio, viento activo entrar vieja **casa**.

Enseguida se ordenaron los elementos de la siguiente manera:

(2) **una casa** vieja, donde, cuando llovía, el agua de la lluvia se filtraba

(3) y el viento entraba por la ventana.

En la traducción final, los elementos descriptores prosiguen del sustantivo *casa* añadiendo de igual manera los elementos correspondientes. Se omitió la frase *cuando llovía* puesto que no se consideró necesario incluirla.

Original	Propuesta
<p>먹을 것이 없어서 흥부의 아이들은 배가고파서 날마다 울었습니다.</p>	<p>Todos los días, los hijos de Heungbu lloraban porque no tenían qué comer y siempre pasaban hambre.</p>

Técnica de traducción: inversión.

En este segmento fue necesario reformular la sintaxis de la oración de manera que en español tuviera sentido. En este caso, la idea principal es que los niños de Heungbu lloraban todos los días por el hecho de tener hambre que es ocasionado, a su vez, por el hecho de no tener qué comer. Dado que la oración es extensa, se segmentan las cláusulas con el fin de identificar los elementos de la oración para poder reorganizarlos siguiendo el orden natural del español:

Oración 1.

Coreano	먹을	것	이	없어	서
Español (literal)	comer	cosa	-	no hay	por eso

Oración 2.

Coreano	흥부	의	아이들	은	배가 고파	서
Español (literal)	Heungbu	de	niños	-	hambre	por eso

Oración 3.

Coreano	날	마다	울었습니다.
Español (literal)	día	cada	lloraban.

Cabe mencionar que lo primero que llama la atención al realizar una traducción literal es que las partículas no cuentan con traducción al español. No obstante, estas nos sirven para identificar la función gramatical de la palabra que le precede.

La primera parte de la oración que indica el hecho de no tener comida: *먹을 것이 없어서* (*meog-eul-kosi-eob-seo-seo*) expresa la causa del porqué los niños tienen hambre: *흥부의 아이들은 배가고파서* (*heung-bu-ui-ai-deu-reul-eun-pae-ga-ko-ppa-seo*). Esta última, a su vez, indica la razón del porqué los niños de Heungbu están tristes todos los días en la oración 3: *날마다 울었습니다* (*nal-ma-da-ureo-ssseub-ni-da*). Como se puede observar, la consecuencia, que representa la información principal, se presenta al final de la oración 3, mientras que las razones se expresan en manera de antecedentes y se ubican al principio en las oraciones 1 y 2. De esta manera, tanto en el lenguaje oral como escrito, el receptor está obligado a escuchar o leer al emisor hasta el final.

En español, la consecuencia se expresa con frecuencia al principio de la oración: *Todos los días, los hijos de Heungbu lloraban*; esto quiere decir que mientras que la consecuencia en coreano se muestra en la posición 3, en español toma la posición 1.

Posteriormente, las razones de la consecuencia se presentan después: Todos los días lloraban, *porque no tenían qué comer y todos los días pasaban hambre.*

Orden de la oración en coreano:

(1) 먹을 것이 없어서: comer cosa no hay por eso

(2) 흥부의 아이들은 배가고파서: Heungbu de niños hambre por eso

(3) 날마다 울었습니다: todos los días lloraban.

Orden de la oración en español:

(3) Todos los días, los hijos de Heungbu lloraban

(1) porque no tenían qué comer

(2) y siempre pasaban hambre.

Este tipo de oraciones se encuentran de manera recurrente en el cuento y representa uno de los mayores desafíos a traducir puesto que se tiene que identificar la información importante y sus respectivos antecedentes. Para un alumno que estudia el coreano, la dificultad radica al momento de hablar puesto que le puede tomar un poco más de tiempo ordenar sus ideas, sobretodo cuando se trata de ideas más complejas que requiere el uso de oraciones extensas.

Original	Propuesta
<p>흥부는 형 놀부를 찾아가 먹을 것을 좀 부탁을 했지만, 그런 놀부는 오히려 아무것도 주지 않고 흥부를 때려서 내쫓았습니다.</p>	<p>Es por esto que Heungbu busca a su hermano para pedirle algo de comer. Sin embargo, el avaro de Nolbu, en vez de darle de comer, lo golpea y lo vuelve a echar de la casa.</p>

Técnicas de traducción: modulación, ampliación.

En este segmento, al igual que el anterior, se requiere de todo un ejercicio de ordenamiento de oraciones. La oración se segmenta de la siguiente manera:

Oración 1.

Coreano	흥부	는	형	놀부	를	찾아가	먹을	것	을	좀	부탁	을	했	지만
Español (literal)	Heungbu	-	hermano mayor	Nolbu	-	buscar	comer	cosa	-	un poco	favor	-	pedir	pero

Oración 2.

Coreano	그런	놀부	는	오히려	아무것도	주지	않고
Español (literal)	tal cosa	Nolbu	-	es más	nada	dar	no hacer

Oración 3.

Coreano	흥부	를	때려	서	내쫓았습니다.
Español (literal)	Heungbu	-	golpear	-	echar.

Primeramente, se consideró necesario incluir el conector discursivo de causa *Es por esto que*, con el fin de relacionar la idea con el segmento anterior. Mediante la traducción palabra por palabra se observa que en español los elementos no tienen correlación sintáctica, lo que da como resultado un mensaje incoherente e ilegible. Es por ello que después de comprender la situación, es necesario acomodar, en una primera fase, los elementos de una oración:

- (1) Heungbu fue a buscar a su hermano para **pedirle** algo de comida,
- (2) Nolbu no le dio nada de comer
- (3) Nolbu golpea y echa a Nolbu.

En la primera oración **부탁** (pu-tak) como sustantivo significa *favor*. Al agregarle el verbo *hacer* **하다** (ha-da) se traduce como *pedir un favor*. Como se puede observar en la primera tabla, los elementos que constituyen el *favor* se encuentran al principio de la oración en manera de antecedentes: **흥부는 형 놀부를 찾아가 먹을 것을 좀 부탁을 했지만** (*heung-bu-neun-hyeong-nol-bu-reul-chaj-a-ga-meog-eul-ko-si-jom-bu-tak-eul-haet-ji-man*). No es sino hasta el final de la oración que se entiende que Heungbu le solicita una petición a su hermano: **흥부는 형 놀부를 찾아가 먹을 것을 좀 부탁을 했지만**. Se evitó la traducción literal de **부탁** y se moduló utilizando el verbo *pedir*. Se optó finalmente por utilizar *lo volvió a echar* para darle un sentido más dramático, aunque en realidad la traducción del verbo es *echar*.

Al final de la primera oración, enseguida aparece la partícula **-지만** (ji-man) adherida al final del verbo que, como se ha visto con anterioridad, agrega un hecho contrario al contenido que se ha dicho anteriormente. Por ende, se entiende que la próxima oración representará un resultado contradictorio a lo que Heungbu esperaba al principio. El hecho contradictorio es el rechazo de su hermano mayor quien, en general, debería proteger y cuidar al menor.

Original	Propuesta
<p>흥부: '형님.. 먹을 것이 없어서 제 아내와 아이들이 한달째 밥을 제대로 못 먹고 있습니다. 제발.. 쌀 한 되만 주십쇼'...'형님'..</p>	<p>Heungbu: "Querido hermano... como no tenemos que comer, mi esposa y mis hijos no han comido bien durante un mes. Te lo ruego... tan sólo te pido un poco de arroz..." "Hermano"...</p>
<p>Técnicas de traducción: ampliación, adaptación, generalización.</p>	

En este segmento Heungbu le pide a su hermano de manera humilde que le brinde comida para su familia. Se encontraron elementos interesantes en cuanto a la expresión de cantidades. Para analizar las oraciones se dividen de esta manera:

Oración 1.

Coreano	형	님	먹을	것	이	없어	-서
Español (literal)	Hermano	Honorífico (querido)	comer	cosa	-	no hay	por eso

Oración 2.

Coreano	제	아내	와	아이들	이	한	달	째	밥	을	제대로	못	먹고 있습니다.
Español (literal)	Mi	esposa	e	hijos	-	un	mes	-	comida	-	debidamente	-	comer -iendo.

Oración 3.

Coreano	제발	쌀	한	되	만	주	-십쇼	형	님
Español (literal)	Por favor	granos de arroz	un	doe	solamente	dar	(desinencia formal)	hermano mayor	(desinencia formal)

En la oración 2, **째** (*jjae*) es un contador que indica un número ordinal que, por lo cual, atado al número *uno* **하나** (*ha-na*) se traduce literalmente como el *primer mes*. Sin embargo, se optó por escribir durante un mes.

En la oración 3, **제발** (*je-bal*) es una expresión que se utiliza para pedir algo de manera desesperada. En este caso, Heungbu solicita arroz para dar de comer a su familia, por lo cual se utilizó la expresión *te lo ruego*. En la misma oración **되** (*doe*) representaba una unidad de volumen tradicional durante el periodo feudal para medir la cantidad de arroz. El gobierno medía

las capacidades de producción de tierras en función del valor de las cosechas y no por las dimensiones. 1 *doe* representa 1,8 litros y se medía con una pequeña caja de madera. Una posible opción es utilizar la transliteración, sin embargo, como la palabra aparece en un diálogo se consideró que iba a cortar la fluidez de la lectura. Si la palabra hubiera aparecido en la narración, es posible que se hubiese conservado su transcripción fonética *doe*. Una posible adaptación es *un tazón de arroz* o generalizar la expresión como *un poco de arroz*.

Por otro lado, cabe resaltar la diferencia entre 쌀 (*ssal*) que significa literalmente *granos de arroz* mientras que 밥 (*bap*) puede significar *arroz cocido* o *comida*. Como en español no es necesario especificar *granos de arroz*, se decidió generalizar el término con simplemente *arroz*.

Original		Propuesta								
<p>놀부: '뭐야? 그게 나랑 무슨 상관이라고?' '너한테 줄 쌀 한톨도 없으니 썩 꺼지거라'.</p>		<p>Nolbu: "¿Y eso qué tiene que ver conmigo?" "No tengo ni un grano de arroz para ti, así que..." "¡Fuera de aquí!".</p>								
<p>Técnicas de traducción: modulación.</p>										
<p>Oración 2.</p>										
Coreano	너	한테	줄	쌀	한	톨	도	없으니	썩	꺼지거라
Español (literal)	Tu	para	dar	arroz	un	grano	nada	no hay , por eso	enseguida	desaparecer

Nolbu se dirige a su hermano menor haciendo uso de un registro informal del lenguaje, mismo que se ve reflejado en los sufijos **-야 (ya)** en **뭐야 (mwo-ya)**, y **-거라 (geo-ra)** en el verbo en modo imperativo **꺼지거라 (kkeo-ji-geo-ra)**; así como el uso del modo informal de los pronombres como la primera persona **나 (na)**, por oposición a su modo humilde **저 (jeo)**, y la segunda persona del singular **너 (neo)**. En este caso, Nolbu desea imponer su autoridad frente a su hermano menor y por las palabras que usa se trata de un personaje que no muestra consideración y que, por lo tanto, se debe reflejar en la traducción.

En español, no existen estas diferencias de registro en cuanto a los pronombres, salvo el caso de la segunda persona singular y plural tú/ usted. Por ello, el último verbo **꺼지거라** se moduló a la expresión *¡fuera de aquí!* con signos de exclamación para marcar la intensidad.

Por último, es necesario organizar los elementos de la oración 2. Se dividirán los elementos en unidades de sentido marcados por las partículas:

- (1) 너한테 (*neo-han-te*): para ti.
- (2) 줄 쌀 한톨도 없으니 (*jul-ssal-han-ttol-do-eob-seu-ni*): no hay ni un grano de arroz así que
- (3) 썩 꺼지거라 (*sseok-kkeoji-go-ra*): desaparece enseguida.

Finalmente, se ordenan las oraciones de la siguiente manera:

- (2) No tengo ni un grano de arroz
- (1) para ti, así que
- (3) ¡Fuera de aquí!

Original	Propuesta
추운 겨울이 지나 어느새 꽃 피는 봄이 되었습니다. 흥부의 집 처마 밑에는 제비들이 집을 짓고 새끼를 낳았습니다.	Pasan los días y el frío invierno llega a su fin para dar paso a la floreada primavera. Bajo los aleros de la casa de Heungbu, unas golondrinas construyeron un nido y dieron a luz a sus crías.

Técnicas de traducción: ampliación, inversión.

Oración 1.

Coreano	추운	겨울	이	지나	어느새	꽃	피는	봄	이	되었습니다.
Español (literal)	frío	invierno	-	pasar	rápidamente	flor	brotar	primavera	-	se convirtió.

Oración 2.

Coreano	흥부	의	집	처마	밑	에	는
Español (literal)	Heungbu	-	casa	alero	debajo	-	-

Oración 3.

Coreano	집	을	짓	-고	새끼	를	낳았습니다.
Español (literal)	casa	-	construir	-	crías	-	nacieron.

En la primera oración se introdujeron frases que no aparecen en el documento original con el fin de resaltar una función poética. Para ello, se incluyó la frase introductoria *Pasan los días*, así como la frase *para dar paso a*, la cual sirve como nexos entre las oraciones e

introduce un complemento. De igual manera, en la oración 2 y 3 se ordenaron los elementos de las oraciones de acuerdo al orden natural de la oración en español.

Original	Propuesta
<p>어느 날, 큰 뱀 한 마리가 새끼 제비를 잡아먹으려고 했습니다.</p> <p>그 때 새끼 한 마리가 마당으로 떨어졌습니다. 그 새끼 제비는 그만 다리가 부러지고 말았습니다.</p>	<p>Un día, una gran serpiente intentó atrapar y comerse a las crías de la golondrina.</p> <p>En ese momento, una pequeña golondrina cayó al patio y se rompió una pata.</p>

Técnicas de traducción: simplificación lingüística.

Como se ha mencionado con anterioridad, en coreano se utilizan contadores para contar objetos, animales y personas. **마리** (*ma-ri*) es un contador para animales, el cual, por sí solo no tiene traducción al español.

Entre las definiciones que se encontraron de la palabra **잡아먹다** (*ja-ba-meok-da*) se encuentran: *matar y devorar, torturar y alimentarse de*; términos que en español pueden sonar muy fuertes, por lo que se decidió modular haciendo uso del verbo *atrapar*.

Original	Propuesta
<p>흥부: 제비야, 어서 다리가 나아야지.</p> <p>'다음부터는 조심하거라, 알겠지?'.</p>	<p>Heungbu: "Pobre golondrina, hay que curarte rápidamente. Tienes que tener</p>

	cuidado de ahora en adelante ¿de acuerdo?”.
--	---

Técnicas de traducción: adaptación, ampliación.

En esta parte del cuento, Heungbu cambia su registro a informal puesto que le habla a un animal. El uso informal del lenguaje se ve reflejado en los sufijos **-야** (*ya*), **-야지** (*ya-ji*) y **-겠지** (*get-ji*). En este caso, Heungbu siente compasión por la golondrina, por lo que el sufijo **-야** no representa necesariamente un regaño, sino una expresión de afecto. Por ende **제비야** (*je-bi-ya*) se traduce como *Pobre golondrina*.

Original	Propuesta
<p>흥부는 부러진 새끼 제비 다리에 약을 발라주고 정성스럽게 돌봐주었습니다. 새끼 제비는 건강하게 자라서 다시 날 수 있게 되었고, 가을이 되어서 따뜻한 곳으로 날아갔습니다.</p>	<p>Es así como Heungbu curó la pata de la pequeña golondrina y se hizo cargo de ella. Cuando el otoño llegó, la golondrina se sintió mejor y pudo volar de nuevo a un lugar cálido.</p>

Técnicas de traducción: simplificación, modulación, inversión.

Oración 1.

Coreano	흥부	는	부러진	새끼	제비	다리	에
Español (literal)	Heungbu	-	rota	bebé	golondrina	pierna	en

Oración 2.

Coreano	약	을	발라	주	고	정성스럽게	돌봐주었습니다.
Español (literal)	medicina	-	aplicar	favor	y	honestamente	cuidó.

En la oración 2, se optó por modular **약을 발라주고** (*yag-eul-pa-la-ju-go*) por *curar la pata* dado que el significado literal *aplicar medicina* no parecía que fuese la frase más adecuada y natural. La frase **정성스럽게 돌봐주었습니다** (*jeong-seong-seu-reob-gae-tol-bua-ju-eoss-seub-ni-da*) se traduce como *cuidar honestamente*. Con ello, se resalta el carácter bondadoso de Heungbu por el hecho de cuidar a la golondrina de manera *honest*, es decir, *sin esperar nada a cambio* ya que, como se mencionará posteriormente, dicho hecho le traerá recompensas. Es por ello que se moduló a *se hizo cargo de ella* para conservar la esencia de dicha frase.

Original	Propuesta
다음 해 봄이 되자, 제비들이 또 다시 흥부네 집으로 날아왔습니다. 그런데 제비 한 마리가 입에서 박씨를	Cuando llegó la primavera, las golondrinas regresaron a casa de Heungbu y su familia. Esta vez, una de ellas dejó caer de su pico una semilla

떨어뜨렸습니다. 흥부는 그 박씨를 올타리 밑에 심었습니다.	de calabaza que Heungbu sembraría debajo de su valla.
-------------------------------------	---

Técnicas de traducción: ampliación.

Se observa que en este segmento 제비 (*je-bi* [golondrina]) se repite dos veces. Para evitar la repetición de dicho sujeto, en español se utiliza con frecuencia el pronombre, dando como resultado una **de ellas**, en lugar de: **una de las golondrinas**. Asimismo, en la traducción se unieron las dos oraciones con el pronombre relativo *que* para propósitos de fluidez en la lectura.

Original	Propuesta
싹이 나고 자라서 지붕 위에 큰 박이 열렸습니다.	Más tarde , de la semilla brotó un gran tallo que creció hasta el techo formando una enorme calabaza.

Técnicas de traducción: explicitación, inversión.

En este segmento, se utilizó la técnica de explicitación para describir el proceso de crecimiento de la calabaza.

Coreano	싹	이	나	-고	자라	-서	지붕	위	에	큰	박	이	열렸습니다.
Español (literal)	Semilla	-	brotar	-	crecer	-	techo	arriba	en	gran	calabaza	-	aparecer.

La idea se reduce a que la semilla brotó y se formó una calabaza en el techo. Sin embargo, se puede pensar que la calabaza creció del tamaño del techo cuando, en realidad,

fueron tallos que brotaron y crecieron hasta el techo y formaron calabazas. Es por ello que para concebir esa idea, en español se añadieron las siguientes palabras que no aparecen en el documento original pero cuidando de no cometer una sobretraducción: *Más tarde; un gran tallo.*

Original	Propuesta
<p>흥부네 식구들은 모여 앉아서 박을 탕습니다. 그런데 박 속에서 많은 보물이 쏟아져 나왔습니다.</p>	<p>Heungbu y su familia se reunieron y montaron juntos la enorme calabaza. De repente, una gran cantidad de tesoros salieron expulsados de su interior.</p>
<p>Técnicas de traducción: modulación.</p>	
<p>El verbo 쏟아지다 (<i>ssot-a-ji-da</i>) significa <i>llover</i> o <i>chorrear</i>. En este contexto nos podemos imaginar que los tesoros salen expulsados y chorrean sobre los personajes en grandes cantidades como gotas de lluvia. Es por ello que el verbo se moduló a <i>salieron expulsados</i>.</p>	

Original	Propuesta
<p>이 소식을 들은 놀부는 욕심이 생겼습니다. 그래서 놀부는 제비 다리를 부러뜨려 보물을 얻기로 결심하였습니다.</p>	<p>Al escuchar esta noticia, Nolbu se vio tentado por la avaricia. Por ello, debido a que estaba decidido a obtener tesoros a toda costa, buscó una golondrina y le fracturó la pata.</p>

Técnicas de traducción: modulaci3n, ampliacci3n, transposici3n, inversi3n.

Oraci3n 1.

Coreano	이	소식	을	들은	놀부	는	욕심이	생겼습니다.
Español (literal)	Esta	noticia	-	escuchada	Nolbu	-	avaricia	se volvió.

En esta primera parte de la oraci3n se encuentra una oraci3n subordinada adjetiva que explica una característica del sujeto (Nolbu). Se puede observar que al agregar el sufijo 은 (*eun*) al verbo de acci3n 듣다 (*deut-da*), este se convierte en un verbo descriptor o participio que significa *escuchado* 들은 (*deu-reun*). El descriptor o grupos de descriptores en coreano, se posicionan habitualmente antes del sujeto en forma de antecedentes: *Esta noticia escuchada Nolbu*. El elemento descriptor en español, en cambio, se puede traducir en manera de acotaci3n despu3s del sujeto: *Nolbu, quien al haber escuchado esta noticia, decidi3 buscar una golondrina (...)*.

Otra manera es utilizar la t3cnica de transposici3n para transformar el verbo descriptivo en una frase verbal en español: *Al escuchar esta noticia, Nolbu decidi3 buscar una golondrina (...)*.

욕심이 생겼습니다 (*yog-sim-i-seng-gyeoss-seub-ni-da*) se traduce de manera literal como *se volvi3 codicioso*, por lo cual en español se modul3 la frase a *se vio tentado por la avaricia*.

Original	Propuesta
<p>놀부: 흥부 놈이 제비 다리를 고쳐주고 보물을 얻었겠다...? 그럼 나도 해봐야지 하하하하.</p>	<p>Nolbu: Así que Heungbu curó la pata de una golondrina y recibió riquezas ¿eee? Entonces yo también haré lo mismo jajajaja.</p>
<p>Técnicas de traducción: equivalencia.</p>	
<p>하하하하 (ha-ha-ha-ha) corresponde en coreano a un sonido de risa, por lo cual se su equivalencia en español sería <i>jajaja</i>.</p>	

Original	Propuesta
<p>놀부는 일부러 제비의 다리를 부러뜨린 후에 천을 감아</p>	<p>Después de haber fracturado la pata de la golondrina, Nolbu la envolvió con una tela y la dejó ir. Al llegar la primavera, la</p>

주었습니다. 다음 해 봄, 다시 돌아온
그 제비는 놀부네 마당에도 박씨를
떨어뜨렸습니다.

놀부네 마당에도 큰 박이
열렸습니다. 놀부는 잘 익은 박을
골라서 탔습니다.

golondrina volvió y dejó caer unas semillas
de calabazas en su patio que, muy pronto,
se convirtieron en unas enormes calabazas.
Nolbu escogió la calabaza más madura y
montó sobre ella.

Técnicas de traducción: explicitación, ampliación, inversión.

Oración 1.

Coreano	놀부	는	일부러	제비	의	다리	를	부러뜨린	후에
Español (literal)	Nolbu	-	a propósito	golondrina	su	pata	-	fracturó	después

En esta oración subordinada, se puede observar que, en coreano, el nexos después de se ubica al final de la oración cuando en español se posiciona al inicio de la misma. Por ende, es necesario realizar la técnica de inversión y ampliación para acomodar dicho nexos al principio de la oración, así como agregar preposiciones y artículos correspondientes.

Oración 2.

Coreano	천	을	감아	주었습니다.
Español (literal)	tela	-	envolver	hizo el favor.

Oración 3.

Coreano	다음	해	봄	다시	돌아온	그	제비	는
Español (literal)	próxima	año	primavera	otra vez	regresa	esa	golondrina	-

Oración 4.

Coreano	놀부네	마당	에도	박씨	를	떨어뜨렸습니다.
Español (literal)	casa de Nolbu	patio	en	semilla	-	dejó caer.

Para la traducción al español, en la oración 2 se decidió añadir una explicación que no aparece en el texto. Se consideró necesario incluir la oración *la dejó ir*, de modo que no quedase implícito y que se establezca una relación con el hecho del regreso de la golondrina a la casa de Nolbu (oración 3).

Original	Propuesta
놀부: '드디어 이제 박을 열면 보물이 한가득 있겠지..?' '낄낄낄...어서 열어보자'	Nolbu: "Al fin, cuando abra esta calabaza seguramente estará llena de tesoros... jijiji ... "¡Vamos a abrirla!"
Técnicas de traducción: equivalencia.	
<p>낄낄낄 (kkil-kkil-kkil) corresponde al sonido de una risa entre dientes o risa ahogada que expresa travesura. ㄱ (쌍기역 [<i>ssang-gi-yeok</i>]) es una consonante velar muy tensa cuyo sonido se asemeja a la letra k en español. Su equivalencia en español sería <i>jijiji</i> cuyo sonido es más relajado y que no se aleja del modo articulatorio de la doble consonante coreana.</p>	

Original	Propuesta
<p>그런데 박 속에 보물은 없고, 무서운 도깨비가 나타났습니다.</p>	<p>Pero, para su sorpresa, la calabaza no contenía riquezas en su interior, sino que, en su lugar, aparecieron unas temibles criaturas llamadas Dokkaebi.</p>

Técnicas de traducción: ampliación, explicitación, literal.

도깨비 (*do-kkae-bi*) es un ser espiritual de la mitología y el folclore coreano. A diferencia de los fantasmas, los *dokkaebi* no son reencarnaciones de un ser humano sino transformaciones de objetos inanimados. Se describen en general como un ser deforme, grotesco y de estatura baja que pueden ser amigables o temibles y que les gusta hacer travesuras; parecido a lo que se conoce como un duende o goblin en otras culturas. Sin embargo, esta representación no es del todo congruente puesto que su forma puede variar que poseen objetos. Ante esta incertidud, como en este cuento no se cuenta con la imagen disponible del *dokkaebi*, entonces se dejó su transliteración. De otra manera, se pudiera incorporar una nota de traducción para explicar el origen del *dokkaebi* sin que se altere el texto de partida.

Algunos autores aconsejan utilizar lo menos posibles las notas de traductor puesto que desvían la atención del lector optando por mejor despertar su curiosidad para invitarlo a buscar información. No obstante, no se descartan las notas del traductor a menos que sea necesario para la comprensión del texto. En este caso, se utilizó en su lugar la técnica de ampliación lingüística para explicar de manera general la figura del *dokkaebi*: *...unas temibles criaturas llamadas Dokkaebis*.

Original	Propuesta

도깨비는 놀부를 잡아서 무시무시한 벌을 주고 모든 재산을 빼앗아갔습니다.

Los Dokkaebis sujetaron a Nolbu y **le** dieron un terrible castigo **al mismo tiempo que** se llevaban todas sus pertenencias.

Técnicas de traducción: ampliación.

Oración 1.

Coreano	도깨비	는	놀부	를	잡아	-서	무시무시한	벌	을	주	-고
Español (literal)	Dokkaebis	-	Nolbu	-	sujetar	-	terrible	castigo	-	dar	y

Oración 2.

Coreano	모든	재산	을	빼앗아갔습니다.
Español (literal)	todas	pertenencias	-	robaron.

En la oración 1 se puede apreciar la estructura de la oración básica en coreano S+O+V. Los *dokkaebis* son el sujeto de la oración marcados por la partícula **는** (*neun*), mientras que Nolbu es el objeto marcado por la partícula **를** (*reul*). En la traducción al español se reemplazó Nolbu con el pronombre de objeto indirecto *le* para evitar la repetición. Aunque en coreano existen los pronombres, estos no son tan variados ni se utilizan tanto como en español. Para referirse a una persona se suele llamar a la persona por su nombre y un sufijo que denote respeto.

En coreano, los sufijos **-서** (*seo*) y **-고** (*go*) sirven como nexos entre las oraciones de manera que no corta con la fluidez de la lectura. En español se unieron las oraciones con la construcción *al mismo tiempo que* y la conjunción *y*.

Original	Propuesta
----------	-----------

놀부는 거지가 되었습니다. 놀부는 그 동안의 자신의 행동이 부끄럽고 어리석은 짓이었다는 것을 깨달았습니다.

Después de eso, Nolbu quedó pobre y se dio cuenta que sus acciones durante ese tiempo fueron vergonzosas y tontas.

Técnicas de traducción: ampliación, modulación.

Oración 1.

Coreano	놀부	는	거지	가	되었습니다.
Español (literal)	Nolbu	-	mendigo	-	transformó.

Oración 2.

Coreano	놀부	는	그	동안	의	자신	의	행동	이	부끄럽	고
Español (literal)	Nolbu	-	este	periodo	-	sí mismo	-	acción	-	vergonzoso	y

Oración 3.

Coreano	어리석은	짓	이었다	는	것	을	깨달았습니다.
Español (literal)	ridículo	acto	(error del documento original)	-	-	-	comprender.

En español se añadió el conector *Después de eso* en la primera oración para establecer una conexión con la situación anterior. De igual manera, se incluyó la conjunción copulativa y para unir las oraciones 1 y 2 de manera que la lectura tuviera mayor fluidez y el ritmo no se viera afectado. **거지가 되었습니다** (*geo-ji-ga-doeo-sseub-ni-da*) se traduce de manera literal como *se transformó en mendigo*, por lo que se moduló a *se quedó pobre*.

En la oración 3 se observa un error de escritura que aparece en el documento original.

Original	Propuesta
----------	-----------

<p>착한 동생 흥부는 형 놀부를 도와 주었습니다. 놀부는 동생 흥부의 마음을 감사하게 생각하며, 착하게 살기로 하였습니다.</p>	<p>Ante esto, el bondadoso Heungbu decidió ayudarlo. Por su parte, Nolbu agradeció a su hermano menor y decidió vivir una buena vida.</p>
<p>Técnicas de traducción: ampliación.</p>	
<p>El verbo 주다 (<i>ju-da</i>) utilizado con otro verbo indica que el sujeto está haciendo el favor de hacer esa acción a alguien. Heungbu al ver a su hermano en apuros, se entiende que este le hizo <i>el favor de ayudarlo</i>. En español, se traduce simplemente como <i>ayudarlo</i> sin repetir el nombre de Nolbu. Se añadieron los conectores <i>Antes esto</i> y <i>Por su parte</i>.</p>	

Original	Propuesta
<p>놀부와 흥부 형제는 행복하게 오래오래 살았습니다.</p>	<p>Desde entonces, los hermanos Nolbu y Heungbu vivieron felices durante mucho tiempo.</p>
<p>Técnicas de traducción: ampliación.</p>	
<p>En esta parte final del cuento se decidió incorporar un conector discursivo que no aparece en el texto origen: <i>Desde entonces</i>.</p>	

4.1 Resultados

En este apartado se presentan los resultados de las técnicas que predominaron para la resolución de ciertos desafíos en concreto. Cabe destacar que el objetivo de dicha traducción es el de resaltar los referentes culturales y lingüísticos del idioma coreano, ya que esta misma

está destinada a estudiantes o maestros que deseen profundizar en la cultura a través de obras literarias. Por ende, las técnicas predominantes tendrán como fin mostrar el exotismo y el carácter extranjero de la traducción.

1) Nombres propios y honoríficos

En lo que concierne a los nombres de los personajes principales *Heungbu* y *Nolbu*, se optó por transcribirlos de forma literal, ya que no cuentan con equivalencia en español. Existen casos como la figura mitológica del *dokkaebi*, cuyo equivalente en español puede ser *goblin*, *duende* o incluso *monstruo*. Sin embargo, debido a la carga cultural que este personaje representa en la cultura coreana se decidió transcribirlo del idioma original.

Por el contrario, si la traducción fuese destinada a un público infantil, se emplearía la equivalencia para el personaje del *dokkaebi*, de manera que el texto se familiarice con la realidad cultural del infante y se adapte a su desarrollo cognitivo. La técnica que se utilizó en este caso ha sido, por tanto, la traducción literal, lo cual indica una tendencia a extranjerizar el texto. De esta manera, el lector puede apreciar la representación de otros valores culturales distintos a los propios.

En cuanto a la traducción de los honoríficos se decidió realizar adaptaciones a la lengua meta de manera que se reflejen los mismos aspectos pragmáticos en torno a la expresión de respeto y cortesía. Como ejemplo se destaca la traducción de 형님 (*hyeong-nim*) a *querido hermano*.

2) Sufijos de lenguaje informal y honoríficos verbales

El idioma coreano da gran importancia a los honoríficos en el habla cotidiana resultado de la influencia del confucianismo que refleja, mediante el lenguaje, la jerarquía social. Es por ello que diversos autores insisten en resaltar la importancia del estudio de la pragmática del idioma coreano en el aula, puesto que su falta de dominio genera más conflictos que el hecho de tener errores de gramática y pronunciación (Kang, 2015). El habla informal se

refleja principalmente en el uso de sufijos verbales que no tienen equivalencia en español; por ende, se ha utilizado la técnica de modulación a través de recursos estilísticos propios de la lengua de llegada que reflejen registro informal: **당장 쫓아내자** *¡Voy a echarlo de aquí!*; **어서 나가라 이놈!** *¡Fuera de aquí!*; **제비야** *pequeña golondrina*.

3) Expresiones e interjecciones

Para las interjecciones, las técnicas que prevalecieron fueron la equivalencia dinámica. **¡Hum!** (como traducción de **흥!** [*heung*]) es una interjección que se emplea para representar el sentimiento de enojo y molestia que expresa el personaje. No obstante, debido a la importancia que representa la entonación en las interjecciones, se añadió una nota explicativa del narrador (“¡Hum!”- exclamó con enojo-.) **Por otro lado, aunque existe equivalencia en español para la expresión de 아이고** (*a-i-go*), en este caso, no parecía que existiera una equivalencia viable de acuerdo con el contexto en el que se empleaba la palabra. Es por ello que se transliteró conforme a su pronunciación fonética, para conservar el exotismo de la expresión.

4) Cultura material

Los elementos materiales son especialmente difíciles de traducir dado que no simbolizan solo una cultura ajena a la del público receptor, sino una época concreta de una cultura extranjera (Nida, 1945). Tan solo la expresión de la cantidad **되** (*doe*) supone un problema debido a que se requiere de un conocimiento del contexto histórico preciso donde se utilizaba dicha palabra. Gracias a un proceso de documentación, se determinó que, en efecto, se empleaba **되** (*doe*) como unidad de medición para el arroz durante la época feudal de Corea. En un principio, al ser un referente cultural muy propio del idioma coreano, se había pensado en transcribirlo como los nombres de los personajes y conservar, de esta manera, su calidad de extravagancia.

No obstante, el abuso de técnicas de extranjerización conlleva a una pérdida de ritmo y fluidez de la lectura en la lengua de llegada. Es por ello que se optó por domesticar el término con el

uso de la modulación, de manera que ㄷ (doe) se traduce como *un poco de arroz*, en lugar de *un doe de arroz*, o lo que sería su equivalente en litros *1.8 litros*.

5) Sintaxis extensa

No se puede dejar de lado las evidentes diferencias en la sintaxis entre ambos idiomas. Si bien, aunque se ha procurado mantener los elementos de cada oración en coreano, se utilizaron técnicas como la modulación, ampliación e inversión que permitieran que la traducción en español fluyera de manera natural; por ejemplo, la adición de artículos y conectores de discurso en la traducción. No obstante, el abuso de la modulación y ampliación, recae en la domesticación del texto, lo cual representaría un resultado inconveniente si se desea mostrar la mayor cantidad de referentes culturales de un idioma a estudiantes que lo aprenden. Es por ello que dichas técnicas se utilizaron de manera minuciosa, de modo que permitiera una lectura fluida y natural en la lengua meta sin perjudicar el “aspecto extranjero” del idioma coreano.

Capítulo V. Conclusiones

A lo largo de este trabajo terminal se aplicaron las técnicas de traducción más adecuadas que resaltan el carácter cultural del texto origen. Las explicaciones y reflexiones proporcionadas en el análisis podrán fungir posteriormente como fuente de consulta para maestros que

enseñan la traducción del coreano al español; asimismo, servirán como fuente de consulta para estudiantes de coreano y maestros que imparten el idioma. Tras el análisis, se determinaron características propias del coreano de índole cultural y de sintaxis que determinan su atractivo exótico, mismas que representan un desafío durante la traducción al español. Identificar y reconocer estas características permiten tomar decisiones que se adecuen al objetivo de la traducción, al público meta y al óptimo aprendizaje del idioma.

En este caso, como el objetivo de la traducción era resaltar el carácter cultural del texto para difundirlo entre estudiantes del idioma y concientizar a futuros traductores sobre sus diferencias con el español, se optó por seguir una tendencia a extranjerizar el texto a través del uso de la transliteración. Por otro lado, se emplearon técnicas de domesticación para cuestiones de reformulación, debido a las diferencias significativas de sintaxis entre ambas lenguas procurando, al mismo tiempo, evitar la omisión de elementos de la lengua coreana.

Este tipo de estudios puede tomar diferentes vertientes de acuerdo con el objetivo y con el público a quien va dirigida la traducción. Con lo que respecta a este último aspecto, sería interesante realizar investigaciones en un futuro, en el ámbito de la traducción técnica, del coreano al español, debido a la demanda que existe en el mercado laboral de la ciudad de Mexicali, Baja California. Es por ello que se coincide con Alonso Macía (2014) sobre el hecho de establecer estudios profesionales encaminados a la traducción del coreano al español, desde el punto de vista de un traductor hispano y la formación de traductores especializados en este par de lenguas.

Referencias

- Alonso Macía, B. (2014). *La traducción coreano-español y el mercado de la traducción en Corea del Sur* (tesis de grado). Universidad de Valladolid, Valladolid, España. Recuperado de <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/6117>.
- Álvarez Antón, B. (2016). *La traducción como herramienta didáctica en el aprendizaje de lenguas extranjeras* (trabajo de fin de grado). Universidad de Valladolid, España. Recuperado de uvadoc.uva.es/handle/10324/18488

- An, S. (2002). Literary Translation from Korean into English: A Study in Criteria. *Translation and Literature*, 11(1), 72-87
- Arregui Barragán, N. (2005). Estado de la investigación en el ámbito de la teoría de la traducción literaria. *Çedille. Revista de estudios franceses*, 1, 2-27. Recuperado de <http://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/ced/article/view/5344>
- Arsovska, L. (Abril de 2014). ¿La traducción está en chino? Perspectiva de la traducción literaria desde el chino al español. *Tercera sesión presencial del Círculo de Traductores*. Centro Cultural de España en México.
- Casas-Tost, H. y Ling, N. (2014). La extranjerización como método traductor: coincidencias y divergencias entre Lu Xun y Venuti. *Trans*, (18), 183-197. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5234919>
- Catenaro, B. (2008). La obra literaria: posibilidades y límites del traductor. *Espéculo. Revista de estudios literarios*. Recuperado de: <https://webs.ucm.es/info/especulo/numero37/obratrad.html>
- Choi, H.J. (2008). *Pragmática intercultural: el acto de habla del cumplido en las culturas española y coreana* (tesis doctoral). Universidad Complutense de Madrid, Madrid, España. Recuperado de <https://eprints.ucm.es/8311/>
- Corredor Plaja, A.M. (1995). El proceso de recreación del original en la traducción literaria. *La traducción: metodología, historia, literatura: ámbito hispanofrancés*. Coloquio llevado a cabo en III Coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española (APFFUE), Barcelona, España. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2374439>
- De los Frailes Álvaro, L.A. (2010). Retos y curiosidades en la práctica de la traducción coreano-español (parte I). En A. Ojeda y A. Hidalgo (Coord.), *Estudios actuales sobre Corea* (pp. 95-128). Granada, España: Entorno Gráfico.
- Delisle, J. (1980). *L'analyse du discours comme méthode de traduction: initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais*. Ottawa, Canada: Éditions de l'Université d'Ottawa.
- Díaz Martínez, J. (2014). *Teorías sistemáticas de los polisistemas. Polisistema, campo, semiótica del texto y sistemas integrados* (tesis doctoral). Universidad de Granada, España. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10481/34208>
- Even-Zohar, I. (1990). Polysystem Theory. *Poetics Today*, 11 (1), 1-253.
- Fernández Cozman, C. (2004). La problemática del traductor literario a partir de la lectura y traducción de dos poemas de Paul Éluard. *Escritura y pensamiento*, 7(14), 47-60. Recuperado de <http://repositorio.ulima.edu.pe/handle/ulima/4778>
- Gómez Torrego, L. (2004). *Análisis sintáctico. Teoría y práctica*. Madrid, España: Ediciones SM.

- González Álvarez, A.M. (2012). La didáctica de la traducción literaria: Estado de la cuestión. *Teoría de la Educación. Educación y Cultura en la Sociedad de la Información*, 13(1), 40-89. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=201024387003>
- Grayson, J. H. (2002). The Hŭngbu and Nolbu Tale Type: A Korean Double Contrastive Narrative Structure. *Folklore*, 113(1), 51-69.
- Hermans, T. (Ed.). (1985). *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. New York, United States: Routledge.
- Hernández Guerrero, M.J. (1995). Aspectos de didáctica de traducción. En R. Martín-Gaitero (Ed.), *V Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* (pp. 105-113). Madrid, España: Editorial Complutense. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/encuentros_v.htm
- Holmes, J. (1972) The Name and Nature of Translation Studies. En: James S Holmes 1988. *Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies* (pp. 66-80). Amsterdam: Rodopi.
- How to Study Korean. (2018). Recuperado de <https://www.howtostudykorean.com/>
- Huang, S. (2008). *La extranjerización y la domesticación de la traducción gastronómica según la tipología textual* (tesina de máster). Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, España.
- Hurtado Albir, A. (1999). *Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid, España: Edelsa.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid, España: Cátedra.
- Isidro Gómez, A. (2012). *Traducción y cultura: los elementos culturales en Buchmendel de Stefan Zweig y su traducción al español* (trabajo de fin de grado). Universidad de Salamanca, España. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10366/120772>
- Jeong, H. (2010). Expresión de la cortesía en español y en coreano. *Estudios Hispánicos*, 57, 85-115.
- Kang, H. (2015). Representaciones culturales y valóricas en las expresiones lingüísticas coreanas. En W. Min (Ed.), *Estudios coreanos para hispanohablantes: Un acercamiento crítico, comparativo e interdisciplinario* (pp. 23-38). Santiago, Chile: Ediciones UC.
- Kim, H.J. (2010). *Coreano para principiantes*. Salamanca, España: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Kwon, E. (2007). El español en Corea del Sur. *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007* [versión electrónica]. Madrid, España: Instituto Cervantes. Recuperado de https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/situacion_espanol_mundo/espanol_paises/corea.htm

- Kwon, E. (2007). Reflexiones sobre una traducción literaria oblicua coreano-español. *세계문학비교연구*, 19, 225 - 261.
- Kwon, E. (2009). 한국어-스페인어 번역 과정에서 드러나는 문화이질성(Culturemas)과 그 극복방안 (La traducción de los culturemas coreano-español). *세계문학비교연구*, 28, 427-462
- Kwon, I. (2015). A Study on the Translation Strategies in Korean-English Children's Literature: From the Domesticated and Foreignised Perspective. En Leong Ko (Ed). *Translation and Cross-Cultural Communication Studies in the Asia Pacific* (pp. 205–225). Leiden, The Netherlands: Brill | Rodopi.
- Licona Michel, A., y Rangel Delgado, J.E. (Octubre de 2012) México y Corea del Sur, 50 años de relaciones bilaterales, 2 décadas con déficit comercial. *50 y 40 años de relaciones de México con Corea del Sur y China: Perspectivas de corto y mediano plazo*. Seminario llevado a cabo en el XII Seminario internacional de estudios sobre la cuenca del Pacífico, Colima, México. Recuperado de <http://www.portesasiapacifico.com.mx/CUEICP/memorias/Sem12/memorias.php?mesa=44>
- Lumbreras Cobo, D. (2018). Introducción al idioma coreano en contraste con el español. *Revista Electrónica del Lenguaje*, 5, 1-26. Recuperado de <https://www.revistaelectronicalenguaje.com/volumen-v/>
- Luque Nadal, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?. *Language Design*, 11, 93-120. Recuperado de: http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/
- Marco Borillo, J., y Verdegal Cerezo, J., y Hurtado Albir, A. (1999). La traducción literaria. En Amparo Hurtado (dir.), *Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes* (pp. 167-178). Madrid, España: Edelsa
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hemel Hempstead, United Kingdom: Prentice Hall.
- Nida, E. (1945). Linguistics and Ethnology in Translation-Problems. *WORD*, 1(2), 194-208. doi: 10.1080/00437956.1945.11659254
- Nida, E. (1964). *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden, The Netherlands: E.J. Brill.
- Nida, E. y Reyburn, W. (1981). *Meaning Across Cultures: A Study on Bible Translating*. New York, United States: Orbis.
- Nida, E. y Reyburn, W. (1998). *Significado y diversidad cultural*. Miami, Estados Unidos: Sociedades Bíblicas Unidas.
- Nida, E., y Taber, C. (1982). *The theory and practice of translation*. Leiden, The Netherlands: E.J Brill.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.

- Ñíguez, A. (2005). Soluciones aportadas por la traductología y la lingüística aplicada ante el reto actual de la traducción de textos científico-técnicos, profesionales y académicos. *Hieronymus complutensis: el mundo de la traducción*, (12), 15-24.
- Promotora Española de Lingüística. (2013). *Lengua coreana* [página web]. Recuperado de <http://www.proel.org/>
- Santana Naranjo, M. (2016). *Análisis contrastivo del tiempo verbal en coreano y español* (tesis de grado). Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas de Canaria, España.
- Santana Naranjo, M. (2017). *Análisis contrastivo de estructuras subordinadas en español y coreano: directrices didácticas* (tesis de maestría). Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria, España.
- Song, S. (2017) Narrative structures in Korean folktales: A comparative analysis of Korean and English versions. *Topics in Linguistics*, 18 (2), 1-23. doi: <https://doi.org/10.1515/topling-2017-0007>
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies--and Beyond*. Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins Publishing
- Vázquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Washington, Estados Unidos: Georgetown University Press.
- Velarde, S.F. (2015). Los estudios coreanos en América Latina. *Asiadémica*, (5), 39-48. Recuperado de <http://www.asiademica.com/n05/>
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. New York: Routledge.
- Vermeer, H. J. (1983). Translation theory and linguistics. En P. Roinila, R. Orfanos y S. Tirkkonen-Condit. (Eds.), *Näkökohtia kääntämisen tutkimuksesta* (pp. 1-10). University of Joensuu.
- Vermeer, H. J. (1989). Skopos and Commission in Translational Action. In A. Chesterman. (Ed.) *Readings in translation theory* (pp. 173-187). Helsinki: Oy Finn Lectura Ab.
- Vinay, J.P. y Darbelnet, J. (1958). *Comparative Stylistics of French and English*. Philadelphia, United States: John Benjamins.
- Yu, G. (2015). *Aproximaciones estratégicas a la traducción de los culturemas chino-español en el subtítulo televisivo. Estudio empírico-inductivo de un corpus paralelo* (tesis doctoral). Universidad de Salamanca, Salamanca, España. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10366/129321>
- Yun, S. (2014). Lost in translation [Mensaje en un blog]. Recuperado de http://www.koreatimes.co.kr/www/news/culture/2014/04/142_155632.htm

Anexos

< 흥부와 놀부 >

옛날 옛날에 흥부와 놀부라는 형제가 살았습니다. 동생 흥부는 마음이 착했지만, 형 놀부는 욕심쟁이였습니다. 어느 추운 겨울날, 갑자기 형제의 아버지가 돌아가시자 놀부는 갑자기 흥부의 네식구를 쫓아내기로 했습니다.

놀부: ‘흥! 아버지도 돌아가시고 이제 더 이상 놀부네와 같이 살 이유가 없지. 나 혼자서만 잘 살면 되지, 왜 내가 동생까지 책임져야 하는 거야. 당장 쫓아내자!’

그렇게 놀부는 흥부를 매몰차게 쫓아냈습니다.

놀부: ‘흥부, 네 이놈! 지금 당장 집을 싸서 이 집에서 당장 나가거라! 너희 식구들도 함께 나가거라’. ‘알겠느냐?’!

흥부: ‘아이고! 형님, 저보고 이 추운 겨울에 식구들과 빈손으로 나가라는 말씀이십니까?’

놀부: ‘당연한게 아니겠느냐! 너한테 줄 쌀은 한 가마니도 없으니 그렇게 알아라’. ‘어서 나가라 이놈!’.

그렇게 쫓겨난 흥부는 가족들과 비가 오면 비가 새고, 창문 사이로 바람도 뽕뽕들어오는 허름한 집에서 살게 되었습니다. 먹을 것이 없어서 흥부의 아이들은 배가 고파서 날마다 울었습니다. 흥부는 형 놀부를 찾아가 먹을 것을 좀 부탁을 했지만, 그런 놀부는 오히려 아무것도 주지 않고 흥부를 때려서 내쫓았습니다.

흥부: ‘형님.. 먹을 것이 없어서 제 아내와 아이들이 한달째 밥을 제대로 못 먹고 있습니다. 제발.. 쌀 한 되만 주십시오...’형님’..

놀부: ‘뭐야? 그게 나랑 무슨 상관이라고?’ ‘너한테 줄 쌀 한 톨도 없으니 썩 꺼지거라’.

추운 겨울이 지나 어느새 꽃 피는 봄이 되었습니다. 흥부의 집 처마 밑에는 제비들이 집을 짓고 새끼를 낳았습니다. 어느 날, 큰뱀 한 마리가 새끼 제비를 잡아먹으려고 했습니다. 그 때 새끼 한 마리가 마당으로 떨어졌습니다. 그 새끼 제비는 그만 다리가 부러지고 말았습니다.

흥부: ‘제비야, 어서 다리가 나아야지’. ‘다음부터는 조심하거라, 알겠지?’.

흥부는 부러진 새끼 제비 다리에 약을 발라주고 정성스럽게 돌봐주었습니다. 새끼 제비는 건강하게 자라서 다시 날 수 있게 되었고, 가을이 되어서 따뜻한 곳으로 날아갔습니다.

다음 해 봄이 되자, 제비들이 또 다시 흥부네 집으로 날아왔습니다. 그런데 제비 한 마리가 입에서 박씨를 떨어뜨렸습니다. 흥부는 그 박씨를 울타리 밑에 심었습니다.

싹이 나고 자라서 지붕 위에 큰 박이 열렸습니다. 흥부네 식구들은 모여 앉아서 박을 탕습니다. 그런데 박 속에서 많은 보물이 쏟아져 나왔습니다.

이 소식을 들은 놀부는 욕심이 생겼습니다. 그래서 놀부는 제비 다리를 부러뜨려 보물을 얻기로 결심하였습니다.

놀부: 흥부 놈이 제비 다리를 고쳐주고 보물을 얻었겠다...? 그럼 나도 해보아야지 하하하하.

놀부는 잊부러 제비의 다리를 부러뜨린 후에 천을 감아 주었습니다. 다음 해 봄, 다시 돌아온 그 제비는 놀부네 마당에도 박씨를 떨어뜨렸습니다. 놀부도 박씨를 심었습니다. 놀부네 마당에도 큰 박이 열렸습니다. 놀부는 잘 익은 박을 골라서 탔습니다.

놀부: ‘드디어 이제 박을 열면 보물이 한가득 있겠지..?’ ‘낄낄낄...어서 열어보자’.

그런데 박 속에 보물은 없고, 무서운 도깨비가 나타났습니다. 도깨비는 놀부를 잡아서 무시무시한 벌을 주고 모두 재산을 빼앗아갔습니다. 놀부는 거지가 되었습니다. 놀부는 그 동안의 자식의 행동이 부끄럽고 어리석은 짚 이었다는

것을 깨달았습니다. 착한 동생 흥부는 형 놀부를 도와 주었습니다. 놀부는 동생 흥부의 마음을 감사하게 생각하며, 착하게 살기로 하였습니다. 놀부와 흥부 형제는 행복하게 오래오래 살았습니다.

Heungbu y Nolbu

Hace muchos años, vivían dos hermanos que se llamaban Heungbu y Nolbu. Heungbu era el menor de los dos y tenía un carácter bondadoso a diferencia de Nolbu, el mayor, quien era muy codicioso.

De repente, en un día de invierno, cuando el padre de los dos hermanos falleció de manera inesperada, Nolbu decidió echar a Heungbu y a su familia de la casa.

Nolbu: “¡Hum! - exclamó con enojo-. Ahora que mi padre murió Heungbu ya no tiene porque vivir aquí. Yo puedo vivir bien por mi cuenta, así que ¿por qué debería cuidar de él? ¡Voy a echarlo de aquí!

Es así como Nolbu echa cruelmente a Heungbu de la casa.

Nolbu: ¡Hey tú! ¡Recoge tus cosas ahora mismo y sal de aquí! Tu familia también debe largarse, ¿entendiste?

Heungbu: —¡Aigo! —exclamó con lamento—. Querido hermano, ¿me dices que vas a echarnos a mí y a mi familia con este frío y con las manos vacías?

Nolbu: “¿Qué no es obvio? Además, sabes que no tengo ni un saco de arroz para ti”. “¡Así que fuera de mi vista!”

Es así como el pobre Heungbu y su familia fueron a vivir a una casa vieja donde el agua de la lluvia se filtraba y el frío entraba por la ventana.

Todos los días, los hijos de Heungbu lloraban porque no tenían qué comer y siempre pasaban hambre.

Es por esto que Heungbu busca a su hermano para pedirle algo de comer. Sin embargo, el avaro de Nolbu, en vez de darle de comer, lo golpea y lo vuelve a echar de la casa.

Heungbu: “Querido hermano... como no tenemos que comer, mi esposa y mis hijos no han comido bien durante un mes. Te lo ruego... tan sólo te pido un poco de arroz...” “Hermano” ...

Nolbu: “¿Y eso qué tiene que ver conmigo?” “No tengo ni un grano de arroz para ti, así que...” “¡Fuera de aquí!”.

Pasan los días y el frío invierno llega a su fin para dar paso a la floreada primavera. Bajo los aleros de la casa de Heungbu, unas golondrinas construyeron un nido y dieron a luz a sus crías.

Un día, una gran serpiente intentó atrapar y comerse a las crías de la golondrina.

En ese momento, una pequeña golondrina cayó al patio y se rompió una pata.

Heungbu: “Pobre golondrina, hay que curarte rápidamente. Tienes que tener cuidado de ahora en adelante ¿de acuerdo?”.

Es así como Heungbu curó la pata de la pequeña golondrina y se hizo cargo de ella. Cuando el otoño llegó, la golondrina se sintió mejor y pudo volar de nuevo a un lugar cálido.

Cuando llegó la primavera, las golondrinas regresaron a casa de Heungbu y su familia. Esta vez, una de ellas dejó caer de su pico una semilla de calabaza que Heungbu sembraría debajo de su valla.

Más tarde, de la semilla brotó un gran tallo que creció hasta el techo formando una enorme calabaza.

Heungbu y su familia se reunieron y montaron juntos la enorme calabaza. De repente, una gran cantidad de tesoros salieron expulsados de su interior.

Al escuchar esta noticia, Nolbu se vio tentado por la avaricia. Por ello, debido a que estaba decidido a obtener tesoros a toda costa, buscó una golondrina y le fracturó la pata.

Nolbu: Así que Heungbu curó la pata de una golondrina y recibió riquezas ¿eee? Entonces yo también haré lo mismo jajajaja...

Después de haber fracturado la pata de la golondrina, Nolbu la envolvió con una tela y la dejó ir. Al llegar la primavera, la golondrina volvió y dejó caer unas semillas de calabazas en su patio que, muy pronto, se convirtieron en unas enormes calabazas. Nolbu escogió la calabaza más madura y montó sobre ella.

Nolbu: “Al fin, cuando abra esta calabaza seguramente estará llena de tesoros...jjiji... “¡Vamos a abrirla!”

Pero, para su sorpresa, la calabaza no contenía riquezas en su interior, sino que, en su lugar, aparecieron unas temibles criaturas llamadas Dokkaebi.

Los Dokkaebis sujetaron a Nolbu y le dieron un terrible castigo al mismo tiempo que se llevaban todas sus pertenencias.

Después de eso, Nolbu quedó pobre y se dio cuenta que sus acciones durante ese tiempo fueron vergonzosas y tontas.

Ante esto, el bondadoso Heungbu decidió ayudarlo. Por su parte, Nolbu agradeció a su hermano menor y decidió vivir una buena vida.

Desde entonces, los hermanos Nolbu y Heungbu vivieron felices durante mucho tiempo.